61027

Appendice N. 3 alla Monografia della Venezia Giulia

pic 1061

R. Commissione per la revisione Toponomastica della Carta d' Italia

ISTITUTO GEOGRAFICO MILITARE

TOPOLESSIGRAFÍA
DELLA
VENEZIA GIULIA

Contributo alla Topolessigrafía italiana

RIVEDUTO ED AMPLIATO A CURA DELLA DELEGAZIONE ITALIANA DELLA COMMISSIONE PER LA DELIMITAZIONE DEI CONFINI NELLA VENEZIA GIULIA

Prof. Ugo Pellis

con riconoscenza per la
cortese ed efficace collaborazione

col [illegible]

61027

SOCIETÀ GEOGRAFICA ITALIANA

R. COMMISSIONE PER LA REVISIONE TOPONOMASTICA
DELLA CARTA D' ITALIA

ISTITUTO GEOGRAFICO MILITARE

TOPOLESSIGRAFÍA
DELLA
VENEZIA GIULIA

CONTRIBUTO ALLA TOPOLESSIGRAFÍA ITALIANA

RIVEDUTO ED AMPLIATO A CURA DELLA DELEGAZIONE
ITALIANA DELLA COMMISSIONE PER LA DELIMITAZIONE
DEI CONFINI NELLA VENEZIA GIULIA

Tipografia Editrice Mutilati Invalidi — Trieste.

PREMESSA

Le voci di questo manualetto appartengono alla cartografia della "VENEZIA GIULIA„ e derivano dalle opere consultate (v. elenco) e, in gran parte, dalle carte militari austriache di quella regione al confine orientale, che abbraccia la provincia del Friùli (Udine-Gorizia), la provincia di Trieste e quella dell'Istria e del Carnaro).*

---

*) Sui nomi *Venezia Giulia* e simili *(Veneto, Alpi Giulie* ecc.) v. *Rivista Geogr. ital.* X 552 sg. e *Giorn. stor. d. letter. ital.* LXVI 181 (nota 2); Matteo Giulio Bartoli, *Lettere giuliane* (Capodistria 1903); e *Nomi e confini delle Venezie* (Roma 1923). Poi: O. Marinelli, *La divisione dell'Italia in regioni e provincie con particolare riguardo alle Venezie* (Firenze 1923).

CENNI

sulle lingue e sui dialetti della Venezia Giulia

I linguaggi letterari della Venezia Giulia sono: l'italiano, che è di gran lunga il più importante, lo sloveno e il serbo-croato. [1] *Più numerosi sono invece i dialetti, cioè i linguaggi parlati.*

Quelli degl'Italiani sono di tre tipi diversi: veneto, friulano, istriano.

Il veneto si estende alla quasi totalità dell'area italiana della provincia d'Istria ed è il dialetto di Trieste e Fiume, del distretto di Monfalcone e del comune di Grado. Le parlate di queste terre sono differenti, è vero, dal veneto di Venezia (veneziano), ma tutte, compresa anche quella di Trieste, sono molto più somiglianti al veneziano che al veronese.

Il friulano, appartenente al gruppo dei dialetti ladini, [2] *è la parlata popolare più diffusa nella Venezia Giulia, essendo familiare a circa 700.000 abitanti.*

---

1) Nelle poche colonie romene dell'Istria (in Val d'Arsa e nel Carso di Castelnuovo) si parlano bensì dialetti romeni, ma si scrive in italiano o in serbo-croato. Gli studi più recenti (di M. Bartoli, I. Popovici ed altri) su queste colonie sono citati nell'*Archiv. für das Stud. der neueren Spr.* Vol. CXXVI 477 sgg.

2) L'Ascoli, il principe dei linguisti in Italia, per *favella ladina* intende: «quella serie d'idiomi romanzi, stretti fra loro per affinità pecu-«liare, la quale, seguendo la curva delle Alpi, va dalle sorgenti del Reno «anteriore in sino al mare Adriatico», chiama *zona ladina* il territorio da questi idiomi occupato, V. *Arch. glott. ital.* vol. I. pag. 1.

L' istriano sopravvive solo nell' Istria meridionale: a Rovigno e Dignano e in borgate vicine. Non è una lingua ladina, nè un "misto di ladino e veneto„ nè altro di simile: è un dialetto italiano affine al veneto e molto diverso dal ladino.

Quanto alle due lingue jugoslave[1]*, la slovena e la serbo-croata, la prima è parlata nella parte montuosa del bacino dell' Isonzo, del Natisone e nella regione del Carso, spingendosi verso Trieste e penetrando nell' Istria settentrionale. Nel Friùli, un tempo, era diffusa – sporadicamente – anche nel piano, come la toponomastica ci rivela.*[2] *In tutta la zona slovena cisalpina si distinguono parecchie varietà dialettali, di cui le più notevoli sono quelle della Val di Resia.*

Il serbo-croato è parlato nell' interno dell' Istria, in colonie disseminate nel territorio delle città e dei centri

---

1) Tre sono le lingue jugoslave o slave meridionali; lo sloveno, il serbo-croato e il bulgaro. Il centro letterario più importante della lingua slovena è la città di Lubiana, capitale della Carniola, che è quasi interamente slovena.

2) Vedi S. Rutar *Colonie slovene nel Friuli* - vers. ital. del Prof. Monsignor Trinko, Udine 1887 pag. 26.

. . . . . «gli sloveni non occupavano che i luoghi disabitati, e dove pure si fossero stabiliti accanto ai Friulani, essi prendevano il nome *illirico latino* che le località di già avevano, aggiustandolo al più a modo proprio, così che si può tuttora conoscere sotto la scorza slovena il primitivo nome latino».

più civili, che sono tutti italiani, e numerose specialmente verso est, nel territorio di Volosca-Abbazia.

Più ancora che nelle propaggini slovene del Friúli e della Càrsia, vi si nota un gran numero di varietà dialettali, perchè le loro origini sono geograficamente e cronologicamente molteplici, analoghe a quelle di altre colonie serbo-croate dell' Italia (Molise).

Quanto alla reciproca influenza fra le varie parlate giuliane, basta notare il fatto che gli elementi italiani penetrati nei linguaggi slavi, sono di gran lunga più numerosi che gli elementi slavi nei linguaggi italiani della nostra regione.

Nota alla presente edizione

La Delegazione Italiana della Commissione Confini, vista, per esperienza propria, l' utilità pratica di un manualetto relativo alla Topolessigrafía della Venezia Giulia, ottenuta l' autorizzazione dello Stato Maggiore del R. E., ha fatto prendere in esame da ufficiale adatto e fatto rivedere da scienziati competenti, quello edito per cura dell' Istituto Geografico Militare nell' anno 1916, aggiornandolo ed ampliandolo, con l' aggiunta della parte riferentesi alla lingua tedesca.

Trieste, Luglio 1925.

FONTI PRINCIPALI

M Bartoli — Miscellanea Mussáfia (Bausteine, Halle 1905).

E. Boegan — Elenco e illustr. delle grotte del Carso in: Alpi Giulie ann. 1896–1914 - Trieste.

dello stesso - Le grotte del Carso - manoscritto con illustrazioni - Rovigo - genn. 1916.

N. Cobòl — Il riordinamento della nomenclatura nella *"nostra regione"* in Alpi Giulie - Trieste.

G. B. De Gasperi — Termini geografici dialettali della parlata friulana - Gorizia - 1912.

G. Del Puppo — La casa in Friúli - Udine - 1912.

A. Di Prampero — Saggio di un gloss. geog. friulano - Udine - 1879.

B. Guyon — Sull' elemento slavo nella *"Venezia Giulia"* Studi Glott. Ital. Vol. IV.

I. Iskravec — Vocabolario sloveno - italiano - Gorizia 1914.

C. Maranelli — Dizionario geografico - *Alto Adige - Trentino - Venezia Giulia.* - Bari 1915.

G. Marinelli — Slavi, Tedeschi, Italiani nel cosidetto *"Litorale austriaco"* - Venezia - 1885.

F. Musoni — I nomi locali e l'elemento slavo in Friúli - Firenze 1897.

dello stesso — "Tedeschi e Slavi in Friúli sec. l'ultimo censimento„ Boll. soc. geog. ital. 1903.

dello stesso — "Studi Antropogeografici sulle Prealpi Giulie„ Guida delle Prealpi Giulie - Udine 1910.

C. Porro — Terminologia geografica - raccolta di vocaboli di geografia e scienze affini - Torino - 1902.

F. L. Pullè — Profilo antropologico dell'Italia - Firenze - 1898.

G. Valjavec — Dizionario italiano - sloveno - Lubiana - 1914.

Wolf — Nomi di luogo friulani - Udine.

Spezialortsrepertorium der österreichischen Länder: Küstenland - Krain - Kärnten (Vienna 1918-9).

◇◇◇

Nota. — Oltre ai termini geografici dialettali *(nomi comuni)* il manualetto contiene voci attinenti: alla *botanica*, alla *zoologia*, ai *fenomeni cársici* e *meteorologici*, nonchè alcuni termini usati: per i *pesi*, per le *misure*, per le *monete*, e per gli *utensili agricoli*.

Per il friulano seguiamo le "Norme„ della Società Filologica Friulana "G. I. Ascoli„, fissate da Ugo Pellis (Udine, Filologica, opuscolo IV, 1921).

GRAFÍA ROMENA

(così detti „*Cicci*", raggruppati, in prevalenza, nella conca del *lago d'Arsa* ed in quelle di *Lanischie, Mune* e *Seiane*).

ă – suona circa come l'*e* muto francese in *de*, o più precisamente come l'*e* piemontese tónico seguito da due consonanti: es. *fétta, méssa.*

â, î – suonano come un *u* molto chiuso e gutturale.

ĭ – è un *i* articolato simile all'inglese *i* in *bit.*

j – suona come l'*j* francese in *jour.*

ea – tónico, si pronunzia coll'accento sull'*á* (ossia: *eá* quasi *já).*

ŏ – tónico, si pronunzia *oá.*

c, g, ch, gh – hanno lo stesso valore che in italiano.

ţ – suona come il nostro *z* in *ozio.*

ş – suona come il nostro *sc* in *scena.*

z – suona come il nostro *z* in *zero.*

---

1) Nella «*cartografía romena*» s' incontrano le lettere *t* e *s* così rappresentate. ţ, ş. Esse suonano come le lettere *ţ, ş* di questa grafía.

GRAFÍA SLAVA

c – *tz* di *tzar*, cioè *z* di *anzi*.

č – *c* di *merce, dolce*.

g – *g* gutturale come in *gorgo*, e *gh* in *ghiro;* dunque anche davanti a *i* ed *e*.

dž – circa il suono *g* di *ginocchio*.

h – *h* aspirata alla tedesca.

k – ha sempre suono gutturale, come nell'it. *cane*.

j – *j* di *Jesi* (in fine di parola è, di regola, muta).

lj – *gli* di *aglio*.

nj – *gn* di *ragno*.

s – *ss* di *sasso, gesso*.

š – *sci* ital., *sh* ingl., *ch* franc., *sch* ted.

z – circa l'*s* di *rosa*.

ž – *j* franc. di *jour, déjá*.

dz – *z* di *orzo*.

GRAFÍA TEDESCA

ä – si pronunzia come *e*.

ö – „ „ „ *eu* francese.

ü – „ „ „ *u* francese.

aa, ee, oo – pronunziansi come una sola vocale allungata.

ie – si legge come un' *i* lunga se è accentato, se no: *ïe*, p. e. *Lied* = canzone, leggi *lît*. Ma *Italien; Spanien* = *itàlïen, spànïen*.

ei – si pronunzia *ai* (*Blei* = piombo, leggi *blai*).

äu, eu – suonano quasi *oi* (*Bäume* = alberi, leggi *boime; Leute* = gente, leggi *loite*).

c – davanti ad *e, i, y* (e nelle voci latine anche dinanzi ad *ä* e *ö*) si pronunzia come la *z* in *alzare*.

ch – ha un suono aspirato gutturale, un po' più forte del *c* aspirato dei fiorentini.

ck – eguale al doppio *c* italiano di *tacco*.

g – ha suono gutturale davanti a tutte le vocali. (*Geld* = denaro, leggi *ghelt*).

h – è aspirata quando precede una vocale, muta di solito quando la segue.

j – suona come *i* in *iena, paio*.

sch – suona come *sc* in *scena, scelto*.

tsch – suona come *c* in *merce, falce* (esemp. *deutsch* = tedesco, leggi *dóic'*).

v – suona di regola come *f* italiano in *fico, forte*.

w – suona come *v* italiano.

ABBREVIAZIONI

aggett.	aggettivo
accr.	accrescitivo
collett.	collettivo
dial.	dialetto
dialett.	dialettale
femm.	femminile
friul.	friulano
grad.	gradese
idrog.	idrograf / ia – ico
orog.	orograf / ia – ico
plur.	plurale
prep.	preposizione
rom.	romeno
sign.	significa
sing.	singolare
sl.	slavo
slav.	slavizzato
ted.	tedesco
ven.	veneto
voc.	vocabolo

A

Abfall — voc. ted. = caduta, declivio, pendio.
abitánce, abitánze — voc. friul. = abitazione.
Abschnitt — voc. ted. = settore, zona.
acólt, colt — voc. friul. = concime, letame.
adîncime — voc. rom. = profondità.
agadín — voc. friul. = acquitrino.
agár, solc, solz — voc. friul. = solco dei campi.
agazzía, agazzál, cormaníe, surtúm — voc. friul. = acquitrino, terreno acquitrinoso.
ághe, ága — voc. friul. = acqua.
Ahorn — voc. ted. = acero.
Ähre — voc. ted. = spiga, pannocchia.
ájar, ájer, áer, ajarín, ajarét, ajarát, ajarón — voc. friul. = vento; le tre prime voci sign. anche: ácero.
ájda — voc. slav. = grano saraceno.
ájdi, ájdje — voc. slav. = pagani; dialett. pagan.
ajdišče — voc. slav. = campo di saraceno.
akácija — voc. slav. = pianta: acacia.
álb — voc. rom. = bianco, chiaro.
Alpen — voc. ted. = Alpi: *Alpenwirt* = oste alpigiano.

altáne — voc. friul. = ballatoio, loggia, proda, aiola a scaglioni negli orti in pendio.

altúris — voc. friul. = alture.

ancóne, státue, máine, capitél — voc. friul. = immagine, chiesina generalmente situata nei bivi delle strade.

àndri, landri — voc. friul. = antro, grotta, caverna.

anteriór — voc. rom. = anteriore.

ápă — voc. rom. = acqua, fiume, sorgente.

apnénast — voc. sl. = calcareo.

apús, vest — voc. rom. = ovest, ponente, fine.

ara — voc. grad. = corso d'acqua; plur. *are.*

arád, arát — voc. friul. = campo arato di fresco.

arbe, jérbe — voc. friul. = erba.

arbída — voc. dialett. sl. = pruno, rovo, roveto.

árbul — voc. friul. = albero.

àrie — voc. friul. = aia.

Arm — voc. ted. = braccio.

artičóka — voc. slav. = carciofo.

aruédule — voc. friul. = ruota.

árzar, árzin, arzinél, arzinút — voc. friul. = argine, arginetto. Nell'alto Friùli gli argini dei corsi d'acqua montani si chiamano: *rôste* plur. *rôstis.*

árzene — voc. grad. = argine.

B

bába — voc. sl. penetrata anche nella parlata friulana = donna vecchia, nel senso dispregiativo. Gli Sloveni denominano *bába* alcune cime di monte.

báčev, sod — voc. sl. = botte.

Bach, (pl. Bäche) — voc. ted. = ruscello, rio, torrente.

badíe — voc. friul. = abbadia.

bae termále — voc. rom. = bagni caldi.

Bahnhof — voc. ted. = stazione.

băĭ — voc. rom. dialett. = bagni, miniere.

báia — voc. rom. = baia.

bajárz, beárz — voc. friul. = rèsedio, cortile, o terreno chiuso da muro presso l' abitato.

báite — voc. friul. = abituro, capanna: plur. *báitis.*

bájta, koča, úta — voc. sl. = abituro, capanna; dim. *bájtica.* È sinonimo di *alpe.*

baltă — voc. rom. = stagno, palude.

bambúje — voc. friul. = terreno paludoso e soffice, cedevole sotto i piedi.

bâr — voc. friul. = zolla erbosa, cespo d' erba.

Bär — voc. ted. = orso.

baradúre — voc. friul. = zolla.

barancli — voc. friul. = ginepraio, ginepreto.

barancláde, cornovít, curnovít, zanévre,

zenévre, zinévre, zeneule, — voc. friul. = pianta : ginepro.

barazzár — voc. friul. = roveto; *baráz* = rovo.

bárje — voc. sl. = palude.

bárka — voc. slav. = barca, battello.

bat — voc. sl. = mazza, martello grosso.

baterie — voc. rom. = batteria.

Baum — voc. ted. = albero : *Baumbach* = rio dell' albero.

beárz, accr. **bearzón,** dim. **bearzút** — voc. friul. = résedio, cortile o terreno chiuso da muro presso l' abitato.

Befestigung — voc. ted. = fortificazione.

bél, béli — voc. sl. = colore: bianco, femm. *béla.*

bélec — voc. sl. = cavallo bianco; *konj* = cavallo; *konjiček* = cavallino; *kobila* = cavalla.

belišče — voc. sl. = lavatoio di biancheria.

beloúška — voc. sl. = serpe d' acqua, biscia, *idra.*

belúš, špárgelj — voc. slav. = asparagio.

Berg — voc. ted. = monte, montagna: *Bergbahn* = ferrovia di montagna: *Bergwerk* = miniera.

bergeríe, casére, stáli, stábli, stáuli, staulír — voc. friul. = cascina in località montuosa.

Bérgland — voc. ted. = paese montuoso.

Bett — voc. ted. — letto: *Flussbett* = letto di fiume, alveo.

Bettler — voc. ted. = mendicante.

bétule — voc. friul. = bettola, taverna.

bevadór — voc. friul. = abbeveratoio; femm. *bevadórie.*

bézeg — voc. sl. = sambuco; *bezóvljak* - voc. sl. = luogo ove cresce il sambuco.

Bezírk — voc. ted. = circoscrizione, distretto, mandamento.

bezníca — voc. sl. = spelonca, taverna.

bíčica — voc. sl. = agnella; *jagnje* = agnello.

bíčje, bíčevje — voc. sl. = giunco, giuncheto.

Bidín — voc. friul. = dim. di Bernardino.

biél — voc. friul. = bello.

bik — voc. sl. = toro.

Birnbaum — voc. ted. = pero.

birt, cîrcimă — voc. rom. = osteria.

bisérică — voc. rom. = chiesa, pieve.

bister — voc. sl. = chiaro, limpido.

bistrica — voc. sl. che si applica ai ruscelli e torrenti alpini per la limpidezza delle loro acque.

bivól — voc. sl. = bùfalo.

bizjáki — (plur.) voc. sl. usata dagli Sloveni per denominare chi abita al confine linguistico Italo - Sloveno. (sing.) *bezják o bizják.*

blanc — voc. friul. = bianco.
bláto — voc. sl. = fango, palude.
blavár, ciast, granár — voc. friul. = granaio.
bláve, sorgtúrc, sortúrc — voc. friul. = grano turco, formentone.
bláve — voc. friul. = biada, cereale.
Bláž — voc. friul. e sl. = Biagio.
blisk, stréla — voc. sl. = lampo, fulmine.
bò — voc. friul. = bove.
Boden — voc. ted. = fondo, suolo, terreno.
Bog — voc. sl. = Dio.
bogatín — voc. sl. = riccone.
boginja — voc. sl. = dea.
bojón, sfond — voc. friul. = pozza lasciata dalla corrente dopo le piene; acqua morta.
bók — voc. sl. — fianco, pendio.
bojíšče — voc. sl. = campo di battaglia.
bólnica, bolnišnica — voc. sl. = ospedale.
bólp, vólp — voc. friul. = volpe.
bór — voc. sl. = abete rosso.
bordeiu — voc. rom. = capanna.
borg, borgát, borghét, borgút — voc. friul. = borgo: contrada di città fuori del centro principale.
boróvje — voc. sl. = pineta.
boršt — voc sl. = foresta.

boscáe, boscáje — voc. friul. = boscaglia, macchia.

boschéte — voc. friul.; nome generico dei boschi situati lungo le rive dei corsi d'acqua, negli argini e nei ghiaieti, a protezione dei terreni.

botáz, botázze, botazzát, botazzút — voc. friul = bariletto, piccola botte.

bôz — voc. friul. = arnia, alveare.

božja martra — voc. sl. = martirio di Dio, crocifisso.

bóžji — voc. sl. — divino. sacro.

Bóžič — voc. sl. = Natale.

brájda — voc. sl. = pergolato, spalliera di viti.

bráide, braidáte, braidóne, braidúte, braiduzze, braiduzzáte — voc. friul. = podere chiuso.

brána, zobáča — voc. sl. = érpice, strumento agricolo: dim. *bránica.*

brat — voc. sl. = fratello.

bráun — voc. ted. = bruno.

brázda — voc. sl. = solco.

brda - (leggi - **berda**) -- voc. sl. = una serie di colline.

brdo - (leggi - **bérdo,**) — voc. sl. = collina.

brdje - (leggi - **berdie**) — voc. sl. = paese o località collinosa.

brdnja - (leggi - **berdnja**), **kukovičnik** — voc. sl. = erba arnica.

breg — voc. sl. = collina, monte, ripa o sponda.

brlóg - (leggi - **berlóg**) — voc. sl. = covile, giaciglio.

bréme — voc. sl. = peso, carico.

brentáne, montáne — voc. friul. = piena, acquazzone, rovescio d' acqua.

brentéle, lávie — voc. friul. = torrentello o ramo di torrente.

brést — voc. sl. = olmo.

bréstov gozd — voc. sl. olmeto.

bréskev — voc. sl. = pesco, *breskva* = pesca.

bréza — voc. sl. = betulla.

brézdno, prepád — voc. sl. = ántro, bárátro, precipizio, voragine, burrone.

brežína — voc. sl. = pendice, collina.

brin, brina — voc. sl. = pianta; ginepro.

brinje — voc sl. = cespuglio, macchia di ginepro.

britof — voc. slavizzato dal ted. *Friedhof* = cimitero.

brn - (leggi - **bern**) — voc. sl. = luogo fangoso o fango scorrevole.

brod, pregáz — voc. sl. = guado, naviglio.

bróili — voc. friul. = brolo, frutteto, verziere.

brój — voc. serbo-croato = numero; slov. = *število.*

bróse, zulúgne — voc. friul. = brina.
brozáte, zis — voc. friul. = nevischio.
bršljân - (leggi - **beršljan**) - voc sl. = edera.
brstje - (leggi - **bérstje**) — voc. sl. = germogli.
Brücke — voc. ted. = ponte.
Brunnen — voc. ted. = pozzo, fonte.
brus'ciàr, dessár — voc. friul. = roveto, prunaia, luogo sterile.
brv - (leggi - **berv**) — voc. sl. = ponticello.
bučéla, čebéla — voc sl. = ape.
Buche — voc. ted. = faggio.
buére — voc. friul. = bora, vento da nord-est.
buínz, — voc. friul. = arcuccio di legno con due anse o uncini alle estremità per appendervi e portare sulle spalle canestre, secchi ecc. ecc.
bukovíca — voc. sl. = faggiola, faggeto.
búkva, búkev — voc. sl. = faggio.
Burg — voc. ted. = castello, rocca, cittadella.
Bürgerbach — voc. ted. = rio comunale; *Bürgerberg* = monte civico.
búrja — voc. slav. = bora, turbine, vento impetuoso.
Busch — voc. ted. = macchia, cespuglio, siepe: *Buschwald* = bosco di cespugli, macchia.
búse, fuésse — voc. friul. = buca, fogna, fossa.

C

cadìn — voc. ven. = cavitá sulle creste; valle, o parte di valle, a circo. È usato anche come sinomimo di: *dol, dolina.*

caleséle, caliséle — voc. friul. = stradicella viuzza, vicolo.

caligo, calighére — voc. ven. - friul. = nebbia densa.

câmp — voc. rom. = campo, pianura.

câmpie — voc. rom. = pianura.

canál — voc. rom. = canale.

canál, cianál, canalét, canalón, canalút — voc. friul. = canale, canaletto, canalone.

capelă — voc. rom. = capella.

capele, capelute, capeline, — voc. friul. = chiesina.

capitél, ancóne, státue, máine — voc. friul. = immagine, chiesina, generalmente situata nei bivi delle strade.

cáp — voc. rom. = capo.

carinarna — voc. sl. = dogana.

carobére — voc. friul. = stamberga, topaia.

casă de locuí o locuinţă — voc. rom. = casa civile.

casárma — voc. rom. dialett. = caserma.

casére, stáli, stábli, stáuli, staulír, bergerìe — voc. friul. = cascina in localitá montuosa.

casón, casonát, casonút, casoncìn — voc. friul. = capanna; *mont casón* = pascolo alpino con cascina.

castél — voc. rom. = castello.

cătun — voc. rom. = casale.

cavígi, cavíe — voc. grad. = fune, canapo.

cavóce, cóce, zúce — voc. friul. = zucca, (frutto): *cavociár* é la pianta.

celár — voc. friul. = parte della casera ove si ripone il cacio, oppure locale nel quale dorme il *fedár* (pecoraio).

cénte, zénte — voc. friul. = cinta, recinto; terreno racchiuso da siepe o con altra chiusura.

céntul — voc. friul. = recinto.

cer — voc. sl. = cerro, cembro.

ceriesár — voc. friul. = ciliegio.

cérkev — voc. sl. = chiesa.

cérkvica — voc. sl. = chiesetta.

cérovlje — voc. sl. = cerreto.

césta — voc. sl. . . . . = strada, via;
občínska cesta . . . . . = strada comunale;
stránska „ . . . . . = strada secondaria;
glávna o velíka cesta . = strada principale;

cestnína — voc. sl. = pedaggio.

cév — voc. sl. = canna, tubetto.

Chaussee — voc. franc.-ted. = selciata, strada maestra, strada di I. classe.

Chaussee mit km. Bezeichnung — voc. ted. = strada di I. classe con indicazioni km.

ciadín — voc. friul. = cavitá sulle creste; corrisponde alla voc. ven. *cadín.*

cialdérie — voc. friul. = caldaia (orogr.).

ciamp, ciampét, ciampúz — voc. friul. = campo, campicello.

cianáipe — voc. friul. = canapa.

cianál, canál, canalét, canalón, canalút — voc. friul. = canale, canaletto, canalone.

cianét — voc. friul. = canneto.

ciànive — voc. friul. = cantina.

ciarándе, cisate, cisute, cise, clutórie — voc. friul. = siepe, siepaglia, fratta.

ciasâl — voc. friul. = casale, plur. *ciasâi.*

ciáse, chiasáte, chiasázze, chiaséte, chiasúte, chiasúzze — voc. friul. = casa, casetta.

ciast, granár, blavár — voc. friul. = granaio.

ciastiél, cias'cél, cis'cél, — voc. friul. = castello, rocca, fortezza.

ciavál, ciavalát, ciavalón, ciavalín, ciavalút, ciavaluzzát — voc. friul. = cavallo, cavallaccio, cavallone, cavallino.

ciére, tiare, tiére — voc. friul. = terra.

cigán — voc. sl. = zingaro.

cióndar, zóndar — voc. friul. = cavitá, caverna.
ciôt — voc. friul. = porcile, stalla.
ciprésa — voc. slav. = albero: cipresso; *cipré-sovec* = cipressaia, bosco di cipressi.
cis'cél, ciastiél, cias'cél — voc. friul. = castello, rocca, fortezza.
cîrcimă, birt — voc. rom. = osteria.
cise, clutórie, ciaránde, cisate, cisute — voc. friul. = siepe, siepaglia, fratta.
ciuc o zuc — voc. friul. = altura, poggio, o vetta con forma tondeggiante.
ciùf o zuf — voc. friul. = ciuffo.
ciús, ciuíte — voc. friul. = civetta.
clap — voc. friul. = sasso.
clapignós — voc. friul. = pieno di ciottoli.
cléve — voc. friul. = china, pendio.
clup, crup — voc. friul. = greppo, dirupo.
clutórie, ciarande, cisate, cisute, cise — voc. friul. = siepe, siepaglia, fratta.
cóce, cavóce, zúce, cociár — voc. friul. = zucca, (frutto): *cavociár* è la pianta.
códis — voc. friul. = code.
cógar, mus — voc. friul. = asino.
coloníe — voc. rom. = colónia.
colt, acólt — voc. friul. = concime, letame.
comúgne — voc. friul. = pascolo, o prato pascolivo di proprietá comunale.

compide, pasc, páscul, pascoléz — voc. friul. = pascolo.

corn — voc. rom. = corno, corniolo.

cormanie, sortúm, agazzía, agazzál — voc. friul. = acquitrino, terreno acquitrinoso.

cornovít, curnovít, zanévre, zenévre, zinévre, zeneule, barácli — voc. friul. = pianta: ginepro.

corone — voc. friul. = corona, dosso arrotondato (orogr.).

corp de gardă — voc. rom. = corpo di guardia.

cort, cortáte, cortázze, cortóne, cortúte, cortiséle, cortisíne, curtíl — voc. friul. = corte, cortiletto.

còsse, zéi — voc. friul. = canestro, gerla.

crâng, tufiș — voc. rom. = brughiera.

créte — voc. friul. = ciglione, roccia, rupe nuda, sommità.

croát — voc. rom. = croato.

cróde — voc. friul. = roccia.

cròt — voc. friul. = rana.

crosáde — voc. friul. = crocevia, bivio di strade.

crôs, crôsis — voc. friul. = croce, croci.

crosére — voc. ven.-friul. = crocicchio, quadrivio.

cruce — voc. rom. = croce.

crup, cuc, cróde — voc. friul. = rupe, macigno.

cuádri, scuádri — voc. friul. = fieno, gramigna.
cuél, quél — voc. friul. = colle, plur. *cuéi.*
cuíntri — voc. friul. = contro.
cun — prep. friul. = con.
cunéte — voc. friul. = cunetta, zanella.
curb — voc. rom. = curvo, tortuoso.
curtíl, cort — voc. friul. = cortiletto, corte.
curnovít, zanévre, zenévre, zinévre, zeneule — voc. friul. = pianta: ginepro.
cvét — voc. sl. = fiore in genere.: plur. *cvétje.*
cvrček (leggi **cvérček**), **múren** — voc. sl. = insetto: grillo. E' usata anche la forma: *čérček, čvrček.*

Č

suona in italiano come il *c* di *merce, dolce.* (vedi grafia slava).

čebéla, bučéla — voc. sl. = ape.
čebúla — voc. sl. = cipolla.
čéda, čreda — voc. sl. = gregge, mandria.
čelo — voc. sl. = fronte, facciata; plur. *čela,* dim. pl. *čelca.* Nel dialetto sign. anche: rupe o parete.
čémer — voc. sl. = erba: cicuta.
čemérovje — voc. sl. = località ove é la cicuta.
čerček, čvrček — voc. sl. = insetto: *grillo.*
čésen, luk — voc. sl. = aglio.

česnovo pólje — voc. sl. = campo di aglio.
četrtek (leggi - **četértek**) — voc. sl. = giovedì.
čez, črez — voc. sl. = oltre.
činkavec, ščinkovec — voc. sl. = fringuello.
číslo — voc. sl. = stima, pregio.
čist, jásen — voc. sl. = puro, sereno.
človek — voc. sl. = uomo.
čoln, ládjica — voc. sl. = barca; *čolnič* = burchiello, barchetta da remo, per lo più tirata all' alzaia.
čreda — voc. sl. = armento, mandria.
črešnja — voc. sl. = ciliegia, ciliegio.
črn - (leggi - **čern**) — voc. sl. = nero; femm **črna**.
črta - (leggi - **čérta**) — voc. sl. = linea.
črv - (leggi - **červ,**) **gosénica** — voc. sl. = insetto; bruco.
čuk — voc. sl. = civetta.
čúkula — voc. (locale) sl. = rupe, poggio, collina.

D

dacólt — voc. friul. = luogo coltivato.
daljáva — voc. sl = distanza.
Damm — voc. ted. = argine.
dan — voc. sl. = giorno, giornata.
dáne, pec' — voc. friul. = abete.

dánes — voc. sl. = oggi, quest' oggi, oggidì.
daúr — prep. friul. = dietro.
deál — voc. rom. = collina.
deál, munte — voc. rom. = monte, montagna.
débel, debéli — voc. sl. = grosso.
déblo — voc. sl. = fusto d'albero.
ded — voc. sl. = nonno, avo.
deden — voc. sl. = ereditario.
de jós — voc. rom. = di sotto, inferiore.
de mijloc — voc. rom. = di mezzo, centrale mediocre.
dénánt — prep. friul. = innanzi.
Denkmal — voc. ted. = monumento.
déntri — prep. friul. = entro.
dessár, brus'ciàr — voc. friul. = roveto, prunaia, luogo sterile.
desét — voc. sl. = numero: *dieci.*
déska — voc. sl. = asse, tavola.
de sús — voc. rom. = di sopra, superiore.
dételja — voc. sl. = trifoglio.
deutsch — voc. ted. = tedesco (aggett.)
devét — voc. sl. = numero: *nove.*
dež. — voc. sl. = pioggia.
dežéla, pokrájina — voc. sl. = provincia.
dežéla, pólje — voc. sl. = contado, campagna.
deževnica — voc. sl. = acqua piovana.
divja živál, zver — voc. sl. = belva.

divji kózel — voc. sl. = camoscio.
diven — voc. sl. = bello, meravigloso.
dnina — voc. sl. = giornata, paga.
dnó — voc. sl. = fondo.
dob, hrast — voc. sl. = quercia.
dóber, dóbro — voc. sl. = buono; *dóbra* = buona.
dóbje — voc. sl. = querceto.
dobrávlje — voc. sl. = luogo di boschi.
dol — voc. sl. = valle.
dolác, dolàz — voc. sl. (friul.) = depressioni di terreno circolari od elittiche di poca estensione ed alquanto profonde, frequenti nei monti di natura carsica.
dólec — voc. sl. = valletta.
dolénji, dolénja, dolénje — voc. sl. = inferiore (aggett.); *Dolénjsko* = Carniola inferiore.
dólg — voc. sl. = lungo (in dialetto: doug).
dólga — voc. sl. = lunga; *dolga njiva* = campo lungo.
dóli, zdólaj — voc. sl. = abbasso, di sotto.
dolína — voc. sl. = vallicella di erosione, talvolta è conca chiusa pianeggiante o imbutiforme, che s' incontra nell' altipiano del Carso; valle.
dolínar — voc. sl. = valligiano.
dóm — voc. sl. = casa paterna, patria.
do míne — voc. grad. = *due míne; mína* = motta, prominenza, generalmente di terra, ma anche di sabbia.

dónge, daprûf — prep. friul. = accanto.
doppel- — voc. ted. = doppio.
dópli — voc. friul. = doppio.
Dorn — voc. ted. = spino; *Dornberg* = Montespino.
Dorf — voc. ted. = villaggio.
drag — voc. sl. = costoso, caro, prezioso.
drága — voc. serbo-croato = valle, vallata.
drága — voc. sl. = valle piccola e stretta, conca (idrog.), canale.
Draht — voc. ted. = filo.
Drahthindernis — voc. ted. = reticolato di filo di ferro.
Drahtseilbahn — voc. ted. = funicolare.
dren, drének — voc. sl. = corniolo.
drevnopólje — voc. sl. = campo alberato.
drevó — voc. sl. = albero: collett. *drévje; drevésce, drevce* = alberello.
drevoréd — voc. sl. = viale.
dréženica — voc. sl. = erba: *inula policaria.*
dréžga — voc. dello slavo antico = bosco.
drn, drnje - (leggi - dérnje) — voc. sl. = piota.
drva - (leggi - derva) — voc. = legna.
dub — voc. serbo-croato. = quercia.
dubrava — voc. serbo-croato. = querceto, boscaglia.
dud — voc. serbo-croato = gelso.

dúdovje, dudovnjak — voc. serbo-croato = gelseto, luogo ove sono gelsi.
dug — voc. serbo-croato = lungo.
duh — voc. sl. = spirito, odore — *Sveti Duh* = Santo Spirito.
dúpli — voc. serbo-croato = dóppio.
duplína, jáma, votlína — voc. sl. = caverna.
duplja — voc. sl. = fessura nella roccia, buca del terreno.
duplo — voc. sl. = buco nell' albero.
dürr — voc. ted. = arido, secco.
dúša — voc. sl. = anima.
dva — voc. sl. = numero: *due*.
dvojno — voc. sl. = doppio.
dvor, dvorišče — voc. sl. = corte, cortile.

E

Ebbe — voc. ted. = riflusso; *Ebbe und Flut* = flusso e riflusso.
Ébene — voc. ted. = piano, pianura, superficie.
éche, jeche, jécle — voc. friul. = aiola.
édare, élare — voc. friul. = edera.
Eiche — voc. ted. = quercia.
Eiland — voc. ted. = isolotto.
eingleisig — voc. ted. = (aggett.), a binario semplice.

eingleisige normalspurige Eisenbahn — voc. ted. = ferrovia ad un binario, a scartamento normale; *zweigleisige* = a doppio binario.

Eis — voc. ted. = ghiaccio; *Eishöhle* = caverna nel ghiaccio o del ghiaccio.

Eisen — voc. ted. = ferro; *Eisenbach* = Rio del ferro.

Eisenbahn — voc. ted. = ferrovia.

Eisengraben — voc. ted. = canal del ferro.

en, eno — voc. sl. = numero: *uno.*

Erde — voc. ted. = terra, suolo.

F

factorie — voc. rom. (locale) = fattoria.

faiâr, fau — voc. friul. = faggio.

Fall — voc. ted. = caduta, inclinazione, pendenza.

fanghére — voc. friul. = pantano.

fara — voc. slav. = parrocchia; (dal ted. *Pfarre* = parrocchia.)

fedár — voc. friul. = pecoraio, guardiano delle pecore.

Feld — voc. ted. = campo, campagna; *Feldbahn* = ferrovia da campo.

Fels — voc. ted. = roccia; *Felshöhle* = caverna nella roccia.

Felsenhang — voc. ted. = pendio roccioso.

Festung — voc. ted. = fortezza.

féus, féuds — voc. friul. = féudi.

Fichte — voc. ted. = abete rosso.

fil, ordenál, plágne, pláne, mitât — voc. friul. = spazio di terreno arato tra un filare e l'altro delle viti.

Finanzwachabteilung — voc. ted. = distaccamento della guardia di finanza.

fin, fintenemai — voc. friul. = fino, fino a che, persino.

Fisch — voc. ted. = pesce.

fižól — voc. slav. = fagiolo.

fiteótic, stont — voc. friul. = enfiteusi.

flambúl — voc. friul. = tubo di legno per conduttura d'acqua; *górne* sign. doccia.

Flugplatz — voc. ted. = campo d'aviazione (posto di velivoli).

Fluss (pl. Flüsse) — voc. ted. = fiume.

fóiba — voc. friul.-ven. = profonda cavitá carsica. Proviene dal latino *fóvea* = fossa.

foladór — voc. friul. = tinaia.

fontană — voc. rom. = fontana.

fórce — voc. friul. = forcella o valico.

forlán, furlán — voc. friul. = friulano; persona nata nel Friuli: plur. *furláns*.

Forsthaus, Jägerhaus — voc. ted. = casa del boscaiuolo, casa di caccia.

fort, fortăreață — voc. rom. = forte.

fos — voc. friul. = foce dei fiumi, gola di montagna, valle angusta.

fossâl, fuèsse — voc. friul = fosso.

fossór — voc. friul. = bórro, bótro, burrone.
Friedhof — voc. ted. = cimitero.
Fuchs — voc. ted. = volpe, cavallo sauro; *Fuchsbach* = rio della volpe.
fûr, fóur — prep. friul. = fuori.
Fuss — voc. ted. = piede.
Fussweg, Fussteig — voc. ted. = sentiero.

G

gáber — voc. sl. = cárpino.
gábrje, gabrovíca, gabróvje — voc. sl. = carpineto, luogo ove sono carpini.
gad — voc. sl. = aspide, vipera.
gáj — voc. sl. = boschetto.
Gang — voc. ted. = andatura, corridoio, cammino, passaggio, vena mineraria.
garǎ — voc. rom. = stazione ferroviaria.
garóful di stríe — voc. friul. = rosa di macchia.
gaz — voc. sl. = sentiero nella neve; plur. *gazi*.
Geist — voc. ted. = spirito, genio.
gelb — voc. ted. = giallo; *gelbe Wand* = parete gialla.
Geleise — voc. ted. = binario.
Gemeinde — voc. ted. = comune.
Gemse — voc. ted. = camoscio; *Gemsspitze* (od anche *Gamsspitze*) = cima del camoscio.

géspe, jéspe — voc. friul. = vespa.
ghetár — voc. rom. = ghiacciaio.
giáve — voc. friul. = cava di pietre e di sassi.
giáve, sgiáve — voc. friul. = scavo, miniera.
Giò — voc. friul. = Dio.
Gipfel — voc. ted. = cima, vetta.
gîtu, pás — voc. rom. = giogo, valico.
gláce, glázze, glaz — voc. friul = ghiaccio.
gláva — voc. sl. = testa (orogr.); dim. *glavíca.*
glérie, gráve,rudíne — voc. friul. = ghiaia.
glésie, glísie — voc. friul. = chiesa.
glína — voc. sl. = argilla; *glínast, glínen* = argilloso.
glíva — voc. sl. = fungo; dicesi anche: *góba.*
globók, globóko — voc. sl. = profondo.
glóg, glógovec — voc. sl. = biancospino.
gnéur, jéur — voc. friul. = lepre.
gnézdo — voc. sl. = nido.
gnój — voc. sl. = concime.
gnójna jáma, gnójišče — voc. sl. = concimaia, buca del concime.
góba — voc. sl. = fungo; dicesi anche: *glíva.*
gobušnják — voc. sl. = luogo di funghi.
godítev — voc. sl. = màcero della canapa.
gój — voc. serbo-croato = educazione.
gol, goli — voc. sl. = nudo, spoglio.

golób — voc. sl. = colombo, piccione; plur. *golóbi.*

gomíla, gomílo — voc. sl. = tomba, mucchio di terra, letamaio; dim. *gomílica.*

gor — voc. sl. = in alto.

góra, planína — voc. sl. = monte, alpe.

gorát, hribovít — voc. sl. = montuoso.

górca — voc. sl. dialett. = monticello.

górc — voc. friul. = gorgo, vortice.

gorénji, gorénja, gorénje — voc. sl. = superiore (aggett.)

Gorénjsko — voc. sl. = Carniola superiore.

goríca — voc. sl. = monticello, collina.

gorján, gorjánec, hríbovec — voc. sl. = montanaro.

gorjánsko — voc. sl. = luogo di montagna. La desinenza *„nsko“* dà agli agg. significato di località, regione.

górne — voc. friul. = doccia.

goróvje, pogórje — voc. sl. = catena di montagne, luogo montuoso.

górska sotéska — voc. sl. = gola di monte, passo alpestre.

górski — voc. sl. = montuoso, di monte.

gos — voc. sl. = oca.

gosénica — voc. sl. = bruco (insetto).

gostílna — voc. sl. = locanda, trattoria; *prenočišče* = albergo.

Gott — voc. ted. = Dio.

góte — voc. friul. = stilla, gocciolina.

góvne — voc. sl. dialett. = pascolo da pecore.

gozd — voc. sl. = bosco, boscaglia, foresta, selva; *gozdíč* = boschetto.

gozdár — voc. sl. = boscaiolo, guardaboschi.

grába — voc. slav. = luogo avvallato, fossa.

Graben — voc. ted. = fosso, trincea (fort.), canale.

gráblje — voc. sl. = rastrello.

grad — voc. sl. = castello, rocca, luogo riparato o fortificato; dim. *grádec, gradíč.*

gráden — voc. sl. = róvere, leccio.

gradišče — voc. sl. = luogo dove stava un castello.

grádnja, stávba — voc. sl. = fabbricato, costruzione.

Graf — voc. ted. = conte; *Grafenberg* = monte del conte; *Grafenbrunn* = fontana del conte.

grah — voc. sl. = cece, pisello; *gráhovo* = luogo ove sono ceci o piselli.

grája — voc. sl. dialett. (lett.: **ográja**) = recinto, siepe.

gráme — voc. friul. = gramigna.

granár, blavár, ciast — voc. friul. = granaio.
gránica, — voc. serbo-croato = confine, frontiera.
Gráo, Grávo — voc. grad. = Grado.
grápa — voc. sl. = fosso, gola, foce.
grápe — voc. friul. = érpice.
gráve, rudíne, glérie — voc. friul. = ghiaia.
grebén — voc. sl. = cresta, pettine di lino.
gréda — voc. sl. = aiola.
Grenze — voc. ted. = confine; *Landesgrenze* = limite di regione, frontiera.
grič, hrib, holm, višína — voc. sl. = altura, colle; *hríbček, hólmec* = collina.
grílj — voc. slav. = grillo (insetto.)
grintávec, grintóvec — voc. sl. = dolomite, roccia dolomitica.
gríva — voc. sl. = criniera (orogr.), confine, terrapieno.
gríža, gríže — voc. sl. = lavina o terreno sterile e sassoso.
grížnik — voc. sl. (locale) = vipera.
grm - (leggi - **ghérm**) — voc. sl. = cespuglio.
grmada - (leggi - **ghérmada**) — voc. sl. = mucchio, cumulo, rogo.
grob — voc. sl. = fossa, tomba.
grobíšče — voc. sl. = cimitero.

gross — voc. ted. = grande, grosso.
grózdje — voc. sl. = uva.
grúda — voc. sl. = cumulo, gleba, zolla.
grün — voc. ted. = verde.
Grund — voc. ted. = fondo, base.
Grundwasser — voc. ted. = acqua sotterranea.
grup de cáse — voc. rom. = casale.
gúmno — voc. sl. = aia.
gúră — voc. rom. = bocca.
gúrca — voc. sl. dialett. di: *górca, goríca* = monticello.

H

Haltestelle, Eisenbahnhaltestelle — voc. ted. = fermata, fermata ferroviaria.
Haus — voc. ted. = casa; *Häusergruppe* = gruppo di case; *zerstreute Häuser* = case disperse.
hebát — voc. sl. = *ébbio*; sambuco erbaceo.
Hegerhaus — voc. ted. = casa forestale.
Heiligengeist — voc. ted. = Santo Spirito.
heim — voc. ted. (avv.) = a domicilio, in casa, in patria.
Heimat — voc. ted. = patria, paese.
hektár — voc. slav. = misura di superficie: ettaro
Himmel — voc. ted. = cielo.
Hindernis — voc. ted. = ostacolo.

híša — voc. sl. = casa; dim. *híšica.*

hlev, — voc. sl. = stalla in genere; *konják* = stalla da cavalli; *kozják* = stalla da capre; *ovčják* = stalla da pecore.

hlevišče — voc. sl. = luogo di stalle.

hlod — voc. sl. = legno in genere, tronco; dim. *hlódič.*

hmelj — voc. sl. = lúppolo (pianta); *hméljak* = luogo ove cresce il lúppolo.

hoch — voc. ted. = alto.

hodíšče — voc. sl. = loggia, marciapiede.

hodník — voc. sl. = corridoio, andito, portico.

Hof — voc. ted. = corte, resedio, masseria.

Höhe — voc. ted. = altezza, altitudine, elevazione.

Höhle — voc. ted. = grotta, caverna, rifugio.

hójka — voc. sl. = abete bianco.

holm, hrib, grič, višína — voc. sl. = colle, culmine.

Holz — voc. ted. = legno, bosco.

Horchstelle — voc. ted. = posto di ascolto.

hósta — voc. sl. = bosco, foresta; dim. *hóstica.*

hram — voc. sl. = casa, cantina.

hrast — voc. sl. = quercia; *hrástovje* = querceto, bosco di querce.

hrástovje, hrástov gozd — voc. sl. = querceto, bosco di querce.

hrib, grič, holm, višína — voc. sl. = colle, culmine.

hríbček, hólmec — voc. sl. = collina.

hríbci — voc. sl. = piccole alture.

hríbec — voc. sl. = collina.

hríbovec, gorján, gorjánec — voc. sl. = montanaro.

hribóvje — voc. sl. = locatità collinosa, montuosa.

hríbovit, gorát — voc. sl. = montuoso.

hrúška — voc. sl. = pero; *hrúšica* = pero piccolo.

Hrvát - (leggi - **Hervát**) — voc. sl. = croato; persona nata in Croazia; dicesi anche: *Horvát.*

hud, húdi — voc. sl. = cattivo, improduttivo.

huda úra — voc. sl. temporale; *nevíhta* = bufera, tempesta.

húdovec — voc. sl. = luogo aspro, di poca produzione.

hudoúrnica — voc. sl. = procellaria, rondone.

hudoúrnik — voc. sl. = torrente che ingrossa dopo un temporale.

Hügel — voc. ted. = collina, colle; *Hügelland* = regione collinosa.

hum, holm — voc. sl. = colle o túmulo.

Hund — voc. ted. = cane; *Kriegshund* = cane da guerra.

Hütte — voc. ted. = capanna, fonderia metallurgica; *Schutzhütte* = rifugio.

I

ílovec — voc. sl. = terreno argilloso.
ílovica — voc. sl. = argilla.
imétje — voc. sl. = podere, possessione.
implánt, implantasón — voc. friul. = piantagione.
in, inť — prep. friul. = in.
inált — voc. rom. = alto.
înglutidôr — voc. friul. = inghiottitoio; crepaccio o fessura nel terreno, che assorbe le acque torrenziali.
Insel — voc. ted. = isola.
in Sicht — voc. ted. = in vista.
însulă, ostróv — voc. rom. = isola.
isvor — voc. rom. = sorgente.
iztóčen — voc. sl. = orientale.
iztók, vzhód — voc. sl. = oriente.
izvír — voc. sl. = sorgente, fonte; *studénec* = fontana.

J

jáblan, jábolko — voc. sl. = melo.
jábolčni nasád — voc. sl. = pomario.
Jagd — voc. ted. = caccia.

Jäger — voc. ted. = cacciatore.
Jägerhaus, Forsthaus — voc. ted. = casa di caccia, casa del boscaiuolo.
jágnjed — voc. sl. = pioppo.
jágnje — voc. sl. = agnello; *bíčica* = agnella.
jágoda — voc. sl. = fragola, àcino.
Jákob — voc. ted. e sl. = Giacomo.
jálov — voc. sl. = sterile, improduttivo.
jálovec — voc. sl. = regione sterile, animale infecondo.
jáma — voc. sl. = buca, fossa, caverna, grotta; sign. pure: cava di qualsiasi materiale.
jámica — voc. sl. = fossetta.
jánževica, kresníca — voc. sl. = lucciola (insetto.)
járek — voc. sl. = fosso, solco del prato, gora.
jarm, arn, garm — voc. sl. dialett. = giogo dei bovi; in lingua si scrive: *járem.*
jásen, čist — voc. sl. = sereno, puro.
jávor — voc. sl. = ácero; dim. *jávorček.*
jávorje, jávorišče — voc. sl. = luogo di áceri.
jázbec — voc. sl. = tasso (animale).
jazbína — voc. sl. = tana del tasso.
jazvína — voc. serbo-croato = buca del tasso, tana di fiere.
jéche, jécle, éche — voc. friul. = aiola.

jéčmen — voc. sl. = orzo; *ječmeníšče* = campo d' orzo.

jéglič — voc. sl. = primola.

jegúlja — voc. slav. = anguilla.

jéla, jélka — voc. sl. = abete.

jélen — voc. sl. = cervo; dim. *jelének, jelénček.*

jelenják — voc. sl. = parco dei cervi.

jélov gozd — voc. sl. = bosco di abeti.

jélša — voc. sl. = ontano; in dialett. *uša;* collett. dialett. *ovšje, ušje, uševje.*

jélševje — voc. sl. = bosco di ontani.

jérbe, arbe, — voc. friul. = erba.

jeréb — voc. sl. = pernice (maschio)

jerebíca — voc. sl. = pernice (femmina)

jesén, jesénovec — voc. = frássino.

jesénje — voc. sl. = luogo di fràssini.

jéspe, géspe — voc. friul. = vespa.

jéur, gnéur — voc. friul. = lepre.

jézerje — voc. sl. = luogo ove sono laghi; *jezérnat* (aggett.) = pieno di laghi.

jézero — voc. sl. = lago; *jézerce* = laghetto.

jez — voc. sl. = arginatura; diga; *zasíp* = argine, bastione.

jež — voc. sl. = riccio (porcospino); *ježek* = riccio piccolo; anche una specie di funghi.

ježbina — voc. sl. = tana di riccio.

jôf, zóuf — voc. friul. = giogo dei buoi; giogo di monte.
jós — voc. rom. = basso.
Joseph — voc. ted. = Giuseppe.
Jósip — voc. sl. (Jožef slav.) = Giuseppe.
Jóvan o Ivan — voc. serbo-croato = Giovanni.
jug — voc. sl. = sud, vento del sud.
júnec — voc. sl. = giovenco, torello.
jung — voc. ted. = giovane.
juníca, telíca — voc. sl. = giovenca, vitella.
Júrij — voc. sl. = Giorgio.
jútranji svit, zóra — voc. sl. = alba.
jútre, jútri — voc. sl. = domani.
jútro — voc. sl. = mattino.
jútrov — voc. sl. = mattutino, orientale; *jútrovo* = oriente.
júžen — voc. sl. = australe, del sud.
južišče, južna točka — voc. sl. = punto meridionale.

K

kača — voc. sl. = biscia, serpente.
kal, mlaka — voc. sl. = pantano, pozzanghera.
kalín, pópkar — voc. sl. = fringuello marino.
kalíšče — voc. sl. = luogo di pozzanghere.
kalíž — voc. sl. = sedimento.
Kalk — voc. ted. = calce; *Kalkstein* = calcare.

kálski — voc. sl. (aggett. di *kal*) = acquitrinoso, pantanoso.

kalt — voc. ted. = freddo, gelato; *Kaltwasser* = Acquafredda.

kalûdra — voc. sl. = fango, fanghiglia, loto, sudiciume.

kalúža — voc. sl. = pantano, pozzanghera.

kámen — voc. sl. = pietra, sasso; collett. *kámenje;* dim. *kámenček* o *kámenec.*

kámenibreg — voc. sl. = monte sassoso.

kameníca — voc. sl. = casa di pietra, vasca di pietra.

kámenje — voc. sl. = ciottoli, sassi, pietrame.

kamenít — voc. sl. (aggett.) = pietroso, sassoso.

kamenolóm — voc. sl. = cava di pietre.

Kamm — voc. ted. = ciglio, cresta.

kamnják — voc. sl. = sassaia, deposito di sassi o luogo ove abbondano i sassi.

Kampf — voc. ted. = combattimento; *Kampfgraben* = trincea di combattimento; *Kampfstellung* = posizione di combattimento.

kánja, kánjavec — voc. sl. = avoltoio, nibbio.

Kanzel — voc. ted. = pulpito.

kap — voc. sl. = acqua che scorre dalla grondaia.

Kapelle — voc. ted. = capella.

kápnica — voc. sl. = acqua di grondaia, cisterna che la raccoglie; stillicidio.

kápnik — voc. sl. = stalattite.
Karren — voc. ted. = carro, carretta.
Käse — voc. ted. = formaggio.
kášča, žítnica — voc. sl. = granaio.
Katastralgemeinde — voc. ted. = comune catastale.
káu — voc. sl. dialett. = pozzanghera. In lingua dicesi: *kal.*
kégelj — voc. slav. = birillo; (dal ted. *Kegel* = cono, birillo).
kegljíšče — voc. sl. = giuoco dei birilli.
képa — voc. sl. = gleba, zolla.
Kessel — voc. ted. = caldaia, scavo.
Kind — voc. ted. = fanciullo; *Kindergarten* = asilo infantile.
Kirche — voc. ted. = chiesa; *Kirchturm* = campanile.
kísla voda, kíslika — voc. sl. = acqua minerale acidula.
kíslica — voc. sl. = acetosa.
klada — voc. sl. = tronco d'albero, blocco di legno o ceppo.
klánec — voc. sl. = strada erta e stretta; in dialetto dicesi: *klanc.*
klas — voc. sl. = spiga di cereali.
kleč — voc. sl. = scoglio.
klečévje — voc. sl. = scogliera.
klein — voc. ted. = piccolo.

klén — voc. sl. = ácero campestre.
klenjé — voc. sl. dialett. = luogo di áceri.
klet, hram — voc. sl. = cantina.
klin — voc. sl. = cuneo.
Klippe — voc. ted. = scoglio, roccia.
kljunáč, slóka — voc. sl. = beccaccia.
Klopfdamm — voc. ted. = argine, terrapieno coperto di zolle di erba.
Kloster — voc. ted. = convento, monastero.
kmét, nasélnik — voc. sl. = contadino, colono.
kmetíja — voc. sl. = podere.
knez — voc. sl. = principe; *knéginja* = principessa.
Knotenpunkt — voc. ted. = punto d'incrocio, di diramazione (ferr.), nodo.
kobálj — voc. sl. = biforcazione, passo, valico.
kobíla — voc. sl. = cavalla; *konj* = cavallo; *konjíček* = cavallino; *bélec* = cavallo bianco.
kobílica — voc. sl. = cavalla piccola, locusta.
kóča, úta, bájta — voc. sl. = abituro, capanna; in croato dicesi: *kóliba.*
kočíja — voc. sl. = carrozza.
kócka — voc. sl. = dado, cuboide (orogr.)
Kogel — voc, ted. = cima rotonda.
kókorik — voc. sl. = ciclamino.
kokóš, kùra — voc. sl. = gallina.
kokót, petélin — voc. sl. = gallo.

kol — voc. sl. = palo; *kólje, kolišče* = luogo di pali, palafitta.
kolar — voc. sl. = carpentiere.
kólk, kólka — voc. sl. = cima di monte, anca, colle.
kóliba — voc. serbo-croato = capanna, rifugio.
koló — voc. sl. = ruota, cerchio.
kolodvór — voc. sl. = stazione ferroviaria.
kolóvrat — voc. sl. = filatoio, aspo.
komár — voc. sl. = zanzara.
kómen — voc. slav. = focolare, camino.
kónec — voc. sl. = termine, fine.
König — voc. ted. = re; *Königsberg* = monte Re.
kónj — voc. sl. = cavallo; *bélec* = cavallo bianco, *konjíček* = cavallino; *kobíla* = cavalla.
konják — voc. sl. = stalla da cavalli, scuderia.
konóplja — voc. sl. = canapa (pianta).
kop — voc. sl. = cima, vetta.
kópa — voc. sl. = bica, covone, cumulo, cima arrotondata di monte; dim. *kópica.*
kopáča — voc. sl. = zappa.
kopalíšče — voc. sl. = luogo di bagni, stabilimento balneare.
kópel — voc. sl. = bagno.
Kopf — voc. ted. = testa, cima, vetta.
kópica — voc. sl. = cima del monte, mucchietto.
kopína — voc. sl. = rovo.

kopríva — voc. sl. = ortica; *koprívišče* = luogo ove crescono le ortiche.
kora — voc. sl. = crosta.
korenína, korén — voc. sl. = radice, piede del monte.
korítnica — voc. sl. = conca.
koríto — voc. sl. = trogolo; sign. inoltre vasca, nonché corrente profondamente incassata fra due pareti strette.
korún, krompír — voc. sl. = patata.
korúza — voc. sl. = grano turco.
kos — voc. sl. = pezzo; parte di qualsiasi cosa; sign. anche merlo; dim. *kósec* o *košček*.
kósa — voc. sl. = falce.
kósast — voc. sl. = falciforme.
kósec — voc. sl. = falciatore, (da kósa = falce); (*kósec* è anche dim. di *kos*).
koš, košára — voc. sl. = cesto, corbello.
kóšnja — voc. sl. = taglio di fieno, falciatura.
kostánj — voc. sl. = castagna, castagno (albero); *kostánjev* = di castagno, castagno (aggett.); *kostánjevje* = castagneto, selva di castagni.
kót, vógel — voc. sl. = angolo, cantone, (nel senso topografico); *hudi kot* = angolo malo.
kótel — voc. sl. = caldaia, paiuolo.
kotlár — voc. sl. = calderaio.
kotlína — voc. sl. = bacino.

koúk, kuk — voc. sl. dialett. = cima arrotondata; la forma letteraria è *kolk*.
kováč — voc. sl. = fabbro.
kovníca — voc. sl. = zecca.
kóza — voc. sl. = capra; dim. *kozíca*.
kozár — voc. sl. = capraio.
kozárišče — voc. sl. = luogo di capre.
kozják, kózlják — voc. sl. = caprile, rifugio, stalla delle capre.
krágulj — voc. sl. = nibbio, falco, sparviere.
Krain — voc. ted. = Carniola.
kráj, krája — voc. sl. = località, luogo estremo, regione; *na kráju* = al confine, al termine.
kralj — voc. sl. = re; *králjevič* = principe reale.
krámar — voc. sl. = merciaio; *krámarica* = mercivendola.
Kránjsko — voc. sl. = Carniola.
kras — voc. sl. = luogo sassoso ed arido; è il nome slavo che si dà al *Carso*.
krásen, krásni — voc. sl. (aggett.) = bello, splendido.
kràtek — voc. sl. = breve, corto, piccolo.
kráva — voc. sl. = vacca.
krčma - (leggi - **kérčma**), **pívnica** — voc. sl. = bèttola, osteria.
kréda — voc. slav. = creta, gesso.
krédnica — voc. sl. = terra cretacea.

kreg — voc. sl. = contesa, disputa.
kregljíšče voc. sl. = luogo ove avvenivano dispute.
Kreide — voc. ted. = creta, gesso.
kréjda — voc. sl. dialett. = creta, gesso.
krémen, kreménec, kremenják — voc. sl. = silice, quarzo; *kremenína* = terra silicea.
krepa — voc. sl. = rottame, gleba.
krepélj — voc. sl. = randello, verga.
kresníca, jánževica — voc. sl. = lucciola.
Kreuz — voc. ted. = croce; *Kreuzberg* = Monte Croce.
krípa — voc. sl. = rupe; dim. *krípica*.
kriv — voc. sl. = curvo, ricurvo; fig. *colpevole*.
krívec — voc. sl. = vento di ponente.
križ — voc. sl. = croce; *križna gora* = monte a croce.
križem pót — voc. sl. = quadrivio.
krma - (leggi - **kérma**) — voc. sl. = foraggio.
krn - (leggi - **kern**) — voc. sl. = spigolo, scoglio.
krníca - (leggi - **kerníca**) — voc. sl. = bacino, vortice, valle a caldaia.
krog — voc. sl. = superficie circolare, circolo.
krókar, vrán — voc. sl. = corvo.
krompír — voc. sl. = patata.
Krone — voc. ted. = corona, ciglio; *Kronberg* = Moncorona.

krst - (leggi - **kerst**) — voc. sl. = battesimo.
krt - (leggi - **kert**) — voc. sl. = talpa.
krtína - (leggi - **kertína**), **krtínjak** - (leggi - **kertínjak**) — voc. sl. = mucchio di terra formato dalle talpe.
krumm — voc. ted. = tortuoso, curvo.
krv - (leggi - **kerv**), **kri** — voc. sl. = sangue.
krváv - (leggi - **kerváv**) — voc. sl. = sanguigno
kuča — voc. serbo-croato = casa, famiglia.
kúhinja — voc. slav. = cucina.
kuk, koúk — voc. sl. dialett. = cima arrotondata.
kuk — voc. serbo-croato = rupe pendente, picco.
kúka — voc. sl. = verme.
kukálo — voc. sl. = cannocchiale.
kukovíčnik, brdnja - (leggi - **bérdnja**) — voc. sl. = árnica (erba).
kúna — voc. sl. = mártora (animale).
kúnec — voc. slav. = coniglio.
kup — voc. sl. = mucchio.
kúra, kokóš — voc. sl. = gallina.
Kurort, Badeort — voc. ted. = luogo di cura, luogo di bagni.
kurúza — voc. sl. dialett. = grano turco.
kurz — voc. ted. = corto.
kúščar — voc. sl. = lucertolone; *kúščarica* = lucertola.

Küste — voc. ted. = costa; *Küstenland* = regione costiera, litorale.
kvišku — voc. sl. = in alto.

L

lác — voc. rom. = lago.
láce, sláce, sbláce — voc. friul. = melma.
Lache — voc. ted. = pozza, pozzanghera.
lačnik — voc. sl. = affamato.
ládja — voc. sl. = nave; dim. *ládjica*.
ládjica, čoln — voc. sl. = barca; *čólnič* = burchiello, barchetta.
Lager — voc. ted. = accampamento. campo, deposito.
láhek, láhki — voc. sl. = leggero.
Lahn — voc. ted. = lavinale.
lan — voc. sl. = lino.
Landenge — voc. ted. = istmo.
lándri, ándri — voc. friul. = antro, grotta, caverna.
Landstrasse — voc. ted. = strada regionale, provinciale.
Landwelle — voc. ted. = ondulazione di terreno.
lang — voc. ted. = lungo.
Länge — voc. ted. = lunghezza, longitudine.
laníšče — voc. sl. = campo di lino.

last — voc. sl. = proprietà, possedimento.

lastník — voc. sl. = proprietario, possidente; *lastnína* = proprietà, possesso.

lástovica, lástovka — voc. sl. = rondine.

lástri, salízo — voc. friul. = lastrico.

Laufgraben — voc. ted. = trincea, approccio.

lávie, brentéle — voc. friul. = torrentello o ramo di torrente.

lavinál, rovîs — voc. friul. = frana.

lavíne — voc. friul. = frana, detriti di roccia, valanga. Tale vocabolo é adoperato anche nelle alpi piemontesi e nei monti della Sicilia con il medesimo significato.

lávor, lóvor — voc. slav. = alloro.

láz — voc. sl. = radura; terreno recentemente diboscato o scassato; *lazni vrh* (leggi *verh*) = cima diboscata.

lázič — voc. sl.; è diminuitivo di *laz.*

lázna — voc. sl. = luogo di passaggio; oppure: prato cinto da siepe, con relativo passaggio.

lazúren — voc. sl. = azzurro, oltremarino (colore).

led, zmrzlína - (leggi - **zmerzlína**) — voc. sl. = ghiaccio, gelo.

ledeník, ledník — voc. sl. = ghiacciaio.

ledína — voc. sl. = pastura a prato.

léga — voc. sl. = posizione, località.

Lehm — voc. ted. = argilla.

Lein — voc. ted. = lino.

Leiter — voc. ted. = guida, capo, conduttore; scala a piuoli.

lémez — voc. sl. = corrente o travicello del tetto.

lémež — voc. sl. = vómero.

lep — voc. sl. = bello; *lepi dol* = val bella.

lep razgléd — voc. sl. = belvedere.

lépen — voc. sl. = foglio molto grande.

lepénje — voc. sl. - (collett. di *lépen*) = una quantità di fogli grandi.

les — voc. sl. = legno, bosco, foresta.

lésa — voc. sl. = graticcio o cancello di legno intrecciato con pruni; la forma dialettale è: *liésa.*

lesk — voc. sl. = luce, luccicore.

léska — voc. sl. = nocciòlo *(corylus avellana)*; *leskova dolína* = valle dei noccioli.

léto — voc. sl. = anno, annata, estate.

Leute — voc. ted. = gente.

léva — voc. sl. = sinistra; anche fumaiolo.

léza — voc. sl. = il salire, l'arrampicarsi.

liésa — voc. sl. dialett. = graticcio o cancello in legno, intrecciato con pruni; la forma sl. letteraria è: *lésa.*

liják — voc. sl. = scolatura naturale delle acque; rivo o torrente, secchio.

likar — voc. sl. = lisciatoio.

línde, línda — voc. friul. = grondaia, sporgenza del tetto, tettoia.

lípa — voc. sl. = tiglio.

lípica — voc. sl. dim. di *lípa.*

lísa — voc. sl. = chiazza, macchia.

lísec — voc. sl. = càrdellino; sign. anche: animale con una macchia sulla fronte, (bue, cane, cavallo ecc.)

lisják — voc. sl. = volpe (maschio); *lisíca* = volpe (femm.)

list, peró — voc. sl. = foglia, penna.

livek — voc. sl. = imbuto.

livinál, rovîs, ruîs, ruvîs — voc. friul. = frana, lavina; materiale sassoso che dirompe dai monti.

lobeâl, lóbie, lóze — voc. friul. = loggia, loggiato.

Loch — voc. ted. = buco.

loč, lôčje = voc. sl. = giunco, giunchi.

ločnik — voc. sl. = luogo di divisione, linea di separazione, confine.

log — voc. sl. = bosco, boschetto; *na logu* = al boschetto.

lógar — voc. sl. = guardia forestale.

logaríšče — voc. sl. = caserma di guardie forestali.

lógje — voc. sl. = luogo di boschi.
loh — voc. sl. dialett.; prov. da *log* = bosco o boschetto.
loj — voc. sl. = sego.
lok — voc. sl. = arco.
lóka — voc. sl. = prato paludoso; plur. *lóke*.
lókev, lókva — voc. sl. = pozzanghera, stagno; luogo ove si raccoglie l'acqua piovana.
lókvica — voc. sl. dim. di *lókva* = pozza, pozzanghera.
lom — voc. sl. = frattura nella roccia, cava di pietra.
lomóvlje — voc. sl. = luogo di cave.
lonec — voc. sl. = pentola.
lop — voc. friul = mela selvatica.
lopáta — voc. sl. = badile, pala, vanga.
loquíntas, casa de loquít — voc. rom. = casa civile.
los — voc. sl. = alce, sorta di cervo.
loški — voc. sl. (aggett.) = di bosco, forestale.
lôv, lôf — voc. friul. = lupo.
lov — voc. sl. = caccia.
lovâre — voc. friul. = lupaia.
lóvec — voc. = cacciatore.
lovéra — voc. dialett. grad. = lupaia.
lovíšče — voc. sl. = luogo di caccia.
lóvo — voc. ven. = lupo.

lóvor, lávor — voc. sl. = alloro.
lóza — voc. sl. = boschetto, vite (pianta).
lož — voc. sl. = covo, covile.
lub — voc. sl. = corteccia, scorza.
lučica — voc. sl. = licnide.
Luft — voc. ted. = aria.
luk, čéšen — voc. sl. = aglio.
lúka — voc. sl. = porto.
lúknja — voc. sl. = buco, buca, foro.
Lump — voc. ted. = vagabondo, straccione.
lung — voc. rom. = lungo. È anche voc. friul. con lo stesso significato.
lunj — voc. sl. = nibbio palustre.
luščína — voc. sl. = baccello, buccia, scorza.
lúža — voc. sl. = palude, pantano, pozzanghera.

M

máček — voc. sl. = gatto; *máčka* = gatta.
macésen, mecésen — voc. sl. = larice (pianta.)
macíle — voc. friul. = maceratoio della canapa o del lino.
madrác, bis, bisse — voc. friul. = serpe.
mágle — voc. friul. = macchia.
mágne — voc. friul. = serpente, colubro.
măgură — voc. rom. = altura boschiva.

Mähre — voc. ted. = ronzino, cavallaccio.
Maică Dómnului — voc. rom. = Madonna.
máine, capítel, ancóne, státue — voc. friul. = pilone, imagine, chiesina, altarino, generalmente situati nei bivi delle strade.
májhen — voc. sl. = piccolo, piccino.
mak, mákovec — voc. sl. = papavero.
makovíšče — voc. sl. = luogo di papaveri.
mal, mali — voc. sl. = piccolo; femm. *mala.*
málen, mlin — voc. sl. = molino.
malína — voc. sl. = lampone.
mándelj — voc. slav. = mandorlo.
marán — voc. friul. = chiassuolo, vicolo.
máre — voc. rom. = grande.
Märe — voc. ted. (poet.) = notizia, novella; donde *Märchen* = favola.
Markt — voc. ted. = mercato, piazza del mercato, piazza principale, borgata.
martínček, kúščarica — voc. sl. = lucertola
martór — voc. friul. = sorta di via per la quale si fanno precipitare le legna dall'alto della montagna.
másar, máser — voc. friul. = maceratoio della canapa o del lino.
maslína — voc. sl. = oliva, olivo.
mati — voc. sl. = madre; *Mati Božja* = Madre di Dio.

Mauer — voc. ted. = muro; *Mauerung* = muratura.

Maurer — voc. ted. = muratore.

Maut — voc. ted. = dogana.

méa, méda — voc. grad. = pagliaio.

mecésen, macésen — voc. sl. = larice (pianta).

méde — voc. friul. = pagliaio (anche di fieno),

médved — voc. sl. = orso.

medvédjak — voc. sl. = tana o sterco dell' orso.

Meer — voc. ted. = mare.

meglá — voc. sl. = nebbia; *meglén* = nebbioso; *gósta meglá* = nebbione, nebbia fittissima.

Meierhof, Vorwerk, Hof — voc. ted. = fattoria masseria, casale.

méja — voc. sl. = frontiera, confine; anche siepe di confine.

mejník — voc. sl. = pietra di confine, cippo di confine.

mel — voc. sl. = dirupo, sfasciamento minuto di roccia, in pietre od in sabbia finissima: *lavina.*

melárie — voc. friul. = melo (in Carnia).

meníh, redóvnik — voc. sl. = monaco, frate.

méra — voc. sl. = misura.

meščán — voc. sl. = cittadino.

mésto — voc. sl. = città, luogo.

metéljka — voc. sl. = erba medica, lucerna.

méter — voc. slav. = metro.
métež — voc. sl. = nevaio, nevischio, burrasca di neve.
mézg, mezgíca — voc. sl. = mulo, mula.
míc — voc. rom. = piccolo.
míje — voc. friul. = miglio (misura di lunghezza).
militár — voc. rom. = militare.
mína — voc. grad. = motta, prominenza, generalmente di terra, ma anche di sabbia; plur. *do míne.*
miniér — voc. rom. (locale) = miniera; la forma letterale è: *minã.*
mir - (dial. **mjer**) — voc. sl. = pace, tranquillità; *miren, mirni* = tranquillo.
miš — voc. sl. = sorcio.
mišnják — voc. sl. = luogo di sorci.
mitát, fil, ordenál, plágne, pláne — voc. friul. = spazio di terreno arato tra uno e l'altro filare delle viti.
mítnica — voc. sl. = dogana, gabella.
Mittag — voc. ted. = mezzogiorno; *Mittags* = a mezzogiorno.
Mittagslinie — voc. ted. = meridiano.
Mitte — voc. ted. = centro, mezzo; *mittel* = medio, centrale.
mladeséna — voc. sl. = località ove sono prati o boschi cedui.

mláka — voc. sl. = pozzanghera, prato umido, pantano.

mlákar — voc. sl. = abitante di palude. Sign. anche: chiocciola di palude.

mlaştină — voc. rom. = palude.

mlin — voc. sl. = molino.

mlínar — voc. sl. = mugnaio; *mlínarica* = mugnaia.

mlínske — voc. sl. = abitato o località dove vi sono mulini; (da *mlin* = mulino).

mlínski kámen — voc. sl. = macina.

moáră — voc. rom. = molino.

močen véter — voc. sl. = vento forte, impetuoso.

močerád — voc. sl. = salamandra.

močíla — voc sl. = maceratoio.

močílo — voc. sl. = innaffiamento, pozza d'acqua, cisterna, terreno paludoso.

močvíren — voc sl. = luogo paludoso, acquitrinoso.

močvírje — voc. sl. = palude.

modeón — voc. friul. = modiglione, mensolone (rifer. a simili forme orogr.)

móder — voc. sl. = azzurro (colore); signif. anche; saggio, sapiente.

modolét — voc. friul. usata per designare alcuni tratti di territorio campestre.

modrás — voc. sl. = vipera, marasso.
mójster — voc. slav. = maestro; *mójsterski* (aggett.) = di maestro.
móker, mókra, mokro — voc. sl. = bagnato, umido.
molítvenica — voc. sl. = cappella, chiesina.
monâstíre — voc. rom. (locale) = chiostro, monastero - (letterale è: *mănăstire*).
montáne — voc. friul. ed istriana = piena di fiume.
montáne, brentáne — voc. friul. = acquazzone, inondazione.
mórje — voc. sl. = mare.
mòrsko, mórski, pomórski — voc. sl. = marino, di mare.
most — voc. sl. = ponte, cavalcavia.
mostíč — voc. sl. = ponticello; *mostíči* = ponticelli.
mot — voc. sl. = deposito delle acque, sedimento.
mot — voc. friul. = mosso, smosso.
motíka — voc. sl. = zappa.
mož — voc. sl. = uomo, marito; *móžic* = omino; *móžci* = piccoli uomini.
mrak — voc. sl. = crepuscolo.
mrávlja — voc. sl. = formica; plur. *mrávlje.*
mravljíšče — voc. sl. = formicaio.

mráz — voc. sl. = il freddo, gelo.
mrcína - (leggi - **mercína**) — voc. sl. = carogna.
mreža — voc. sl. = rete, grata.
mrlja - (leggi - **merlja**) — voc. sl. = macchia, cespuglio, roveto.
mrtva voda - (leggi - **mértva vóda**) — voc. sl. = acqua morta.
mrzel - (leggi - **mérzel**), **mrzli** — voc. sl = freddo (aggett.); *mrzla* = fredda.
múha — voc. sl. = mosca.
Mühle — voc. ted. = mulino; *Windmühle* = mulino a vento.
múna — voc. sl. = gatto; *múnica* = gattino.
múnte, deál — voc. rom. = monte, montagna.
muráva — voc. sl. = erbetta, luogo erboso.
múren, cvrček - (leggi - **cvèrček**) — voc. sl. = grillo, grilletto.
múrva — voc. sl. = gelso.
múrvov vrt - (leggi - **vert**) — voc. sl. = gelseto, luogo ove crescono gelsi.
mus, burìc — voc. friul. = somaro.
mussulín — voc. friul. = concimaia.
mútare, mutarón, muturússe, tumurússe — voc. friul. = cumulo, rialto; mucchio che s'inalza in mezzo alla pianura.
múža — voc. sl. = palude, pantano.

N

na — prep. sl. = sul, sopra, in, verso.
na brégu — voc. sl. = sulla sponda, sulle pendici, alla spiaggia.
Nachmittag — voc. ted. = pomeriggio.
nad — voc. sl. = superiormente, al di sopra.
napréj — voc. sl. = avanti (moto).
naselje - (plur. **naselja**) — voc. serbo-croato = centro di abitazione, domicilio.
nasélnik, kmet — voc. sl. = colono, contadino.
nasíp — voc. sl. = rinterro, vallo, arginatura.
naslédnji — voc. sl. = seguente, successivo.
nazáj — voc. sl. = indietro (moto).
Nebenfluss — voc. ted. = affluente di un fiume.
nebéški — voc. sl. = celeste.
nebó — voc. sl. = cielo, firmamento.
nedélja — voc. sl. = domenica.
néif, nief, nef — voc. friul. = neve.
néki — voc. sl. = uno, qualcuno, un certo (pron.).
nemál — voc. friul. = animale bovino.
némec — voc. sl. = *il Tedesco*; nemci = *i Tedeschi.*
némški — voc. sl. = *tedesco* (aggett.)
neobdélana zémlja — voc. sl. = terreno incolto.
nerodovíten — voc. sl. = sterile, infecondo.

Nessel — voc. ted. = ortica.
netopír — voc. sl. = nóttola, pipistrello.
nevíhta — voc. sl. = bufera, tempesta.
nieder — voc. ted. (aggett.) = basso, inferiore; *Niederdorf* = Villabassa
Niederung — voc. ted. = depressione.
njíva — voc. sl. = campo; *njivica* = campicello.
níse, gráme — voc. friul. = gramigna.
nisíp — voc. rom. = sabbia.
nízka plíma — voc. sl. = bassa marea.
nižji — voc. sl. = più basso, inferiore.
nižína — voc. sl. = bassura.
noiâr — voc. friul. = noce (albero).
nojarêt — voc. friul. = bosco di noci.
Norden — voc. ted. = nord, settentrione; *nördlich, nördisch* = settentrionale.
nos — voc. sl. = naso, capo, promontorio.
nou — voc. rom. = nuovo.
nov, novi — voc. sl. = nuovo.
Nuss — voc. ted. = noce; *Nussdorf* = villaggio delle noci (Noceto)

O

ob — voc. sl. = presso, intorno.
obála — voc. sl. = ripa, costa, lido.
óbčina — voc. sl. = luogo, fondo comunale, comune amministrativo.

obdeloválen — voc. sl. = coltivabile.
óbel — voc. sl. = rotondo.
ober — voc. ted. = superiore, più alto.
obkóp — voc. sl. = trincea.
oblák — voc. sl. = nube, nuvola; *oblačen* = annuvolato.
óbli — voc. sl. = tondo, rotondo.
oblížje — voc. sl. = i dintorni, vicinanze.
oblók — voc. sl. = arco.
obméjek — voc. sl. = ciglione (orogr.)
obód — voc. sl. = cinta, recinto, circoferenza.
obór — voc. sl. = recinto, ovile, luogo cintato e anche territorio.
obrámba, obrána — voc. sl. = luogo difeso, difesa.
obránek — voc. sl. = difesa, riparo.
obrážje — voc. sl. = costiera, lido, riviera, spiaggia.
obrob — voc. sl. = orlo, margine.
obšíren — voc. sl. = ampio, disteso.
odljúden — voc. sl. = deserto, aspro, selvaggio, solo.
odtóčni žléb — voc. sl. = chiavica.
odtóčnica — voc. sl. = fogna, condotto di acquaio o di pozzo nero.
Ofen — voc. ted. = forno, stufa.

Öffnung — voc. ted. = apertura; *offen* = aperto; *öffnen* = aprire.

ogenj — voc. sl. = fuoco; *ognjeni vrh* = cima del fuoco.

óger — voc. sl. = *Ungherese.* La forma dialettale è *vóger;* plur. *vógri.*

ógerski o **vógerski** — voc. sl. = ungherese (aggett.)

ógersko — voc. sl. = *Ungheria.* La forma dialettale è: *vógersko.*

oglár — voc. sl. = carbonaio.

oglárnica — voc. sl. = capanna del carbonaio; *oglaríja* = carbonaia.

óglje — voc. sl. = carbone; in dialett. dicesi *vóglje.*

ognjíšče — voc. sl. = focolare, luogo di un incendio.

ográda — voc. sl. = campo (prato) chiuso da una siepe.

ográdje — voc. sl. = baluardo, recinto, riparo.

ográja — voc. sl. = cinta, luogo cintato, siepe.

okólica — voc. sl. = dintorni.

okóp — voc. sl. = trinceramento.

okráj — voc. sl. = contrada, territorio, distretto, margine.

okróg — voc. sl. = cerchio, giro; come avv. sign.: attorno, intorno; — *krog* = circolo.

okrógel, okróglo — voc. sl. = rotondo.
óljka — voc. slav. = olivo (pianta).
olívnik — voc. slav. = oliveto, luogo ove sono piante di olivi.
olša — voc. sl. = ontano; in dial. dicesi *uša.*
ólšje — voc. sl. collettivo di *olša* = ontano.
olúp, skórja — voc. sl. = buccia, corteccia.
ombréne, ombrenúl, umbrîe — voc. friul. = ombra.
ópad — voc. serbo-croato = cascata, caduta.
opát — voc. slav. = abate.
opatíja — voc. slav. = abbazia, badía.
opekárna, opekárnica — voc. sl. = fornace, fabbrica di laterizi.
o polnóči — voc. sl. = a mezzanotte.
o póldne — voc. sl. = a mezzodì.
opórnik — voc. sl. = contrafforte (orogr.)
ôr — voc. friul. = orlo.
orál — voc. sl. = jugero, (misura di superficie.)
oraș — voc. rom. = città.
ordenál, plágne, pláne, mitát, fil — voc. friul. = spazio di terreno arato tra uno e l'altro filare delle viti.
óreh — voc. sl. = noce (albero e frutto).
orel — voc. sl. = aquila.
óren — voc. sl. = arativo.

orésje — voc. sl. = noceto, luogo ove sono piante di noci.

orh, uórh — voci sl. dialett. di: *vrh* - (leggi - *verh* = cima.)

orlič — voc. sl. = aquilotto, aquila giovane.

órlovski — voc. sl. (aggett.) = di aquila, aquilino; *órlovski vrh* - (leggi - *verh*) = cima dell' aquila.

orníca — voc. sl. = terreno aratívo.

Ort — voc. ted. = luogo, località.

Ortschaft — voc. ted. = località, caseggiato, paese.

Ortsgemeinde — voc. ted. = comune locale.

ósa — voc. sl. = vespa.

osát — voc. sl. = cardo.

oséček — voc. sl. = randello, bastone.

oséka in plíma — voc. sl. = marea: *oséka* = riflusso; *plíma* = flusso; *visóka plíma* = alta marea; *nízka plíma* = bassa marea.

ósel — voc. sl. = asino; *oslíček* = asinello; femm. *oslíca.*

ósem — voc. sl. = numero: *otto.*

ósji — voc. sl. (aggett.) = di vespa.

osír, osinjak — voc. sl. = vespaio; *ósa* = vespa.

osla — voc. sl. = pietra da affilare.

osláva — voc. sl. = glorificazione.

osóba — voc. serbo-croato = persona.

osój, osóje — voc. sl. = luogo esposto all'ombra.

osrédek — voc. sl. = centro, parte di mezzo, isola di un fiume.

osrédnji — voc. sl. (aggett.) = centrale, mediano, disposto intorno al centro.

Osten — voc. ted. = oriente, est; *östlich* = orientale.

óster, ostri — voc. sl. = acuto, aguzzo; *ostri vrh* - (leggi - *verh*) = cima acuta.

ostróg — voc. sl. = campo fortificato.

ostrv, osterv — voc. sl. = pertica disposta orizzontalmente sulla quale si appendono fastelli di erbe e di cereali per disseccarli.

otáva — voc. sl. = grumereccio, guaime, ossia: fieno di secondo taglio, erba rimessa dopo la prima falciatura.

otók — voc. sl. = isola.

ótri, óltri — voc. friul. = oltre.

óvca — voc. sl. = pecora. In dialetto dicesi anche *ucá.*

ovčarija — voc. sl. dialett. = pecore (collettivamente).

ovčják — voc. sl. = stalla da pecore; si dice anche: *ovčnják.*

ovčji — voc. sl. (aggett.) = pecorino, pecorile, di pecora.

óven — voc. sl. = montone.
óves — voc. sl. = avena.
ozémlje, zemljíšče — voc. sl. = territorio.
ozídje — voc. sl. = le mura; muri di cinta.
ózka úlica — voč. sl. = vicolo.
ozráčje — voc. sl. = atmosfera.

P

pacagnéz, pàciare, paciaréle, paciùc, pacíle, pòc', pòce — voc. friul. = mota, fanghiglia.
pad — voc. sl. = caduta, pendenza del corso di un fiume.
padec — voc. sl. = caduta, decadenza, pendenza.
pădúre — voc. rom. = bosco, foresta.
país — voc. friul. = paese.
paláča — voc. slav. = palazzo.
pále, badíl, svánge — voc. friul. = pala, badile, vanga.
pálica — voc. sl. = bastone, verga.
páličje — voc. sl. collettivo di *pálica* = bastone.
pálišče — voc. sl. = luogo ove avvenne un incendio.
paludére — voc. friul. = acquitrino: terreno paludoso.
paludút, paludét — voc. friul. = piccola palude.
pánj, úlj — voc. sl. = alveare, tronco, ceppo.

pan purcín — voc. friul. = ciclamino, pan porcino.

pantán — voc. friul. = fango, melma, belletta.

par — prep. friul. = per.

pasc, páscul, pascoléz, compíde — voc. friul. = pascolo; dim. *pasculút.*

pásja lúknja — voc. sl. = canile.

pášnik — voc. sl. = pascolo.

Pass — voc. ted. = passo, varco.

passadór, viuzze — voc. friul. = sentiero, viottolo fra campi e boschi.

passón — voc. friul. = pascolo.

pastír — voc. sl. = mandriano, pastore.

pás, gît — voc. rom. = giogo.

peč — voc. sl. = forno, caverna, rupe, roccia.

pečévje — voc. sl. = collett. di *peč* nel sign. di rupe, roccia.

pečína — voc. sl. = roccia; caverna naturale nella roccia.

pecól — voc. friul. = cima di colle.

pekél — voc. sl. = inferno.

peró, list — voc. sl. = penna, foglia.

pes — voc. sl. = cane; *psíca* = cagna.

peščén — voc. sl. = sabbioso.

peščína — voc. sl. = duna, banco di rena.

pések — voc. sl. = arena, ghiaia.

pet — voc. sl. = numero: *cinque.*
pétek — voc. sl. = venerdì.
petélin, kokót — voc. sl. = gallo.
Pfad — voc. ted. = sentiero.
Pfarre — voc. ted. = parrocchia; *Pfarrexpositur* = espositura parrocchiale.
Pfarrer — voc. ted. = parroco.
piátră — voc. rom. = pietra.
píčič — voc. sl. dialett. = angolo, recesso.
piére — voc. friul. = pietra.
piérgule — voc. friul. = pergolato.
pîrău, torént — voc. rom. = rio, ruscello, torrente.
pirha — voc. sl. = vacca di color rosso chiaro.
pirón — voc. friul. e ven. = forchetta, forcella, (orogr.).
piščánec — voc. sl. = pollastro; plur. *píščánci.*
pívnica, krčma - (leggi - **kérčma**) — voc. sl. = bettola, osteria.
plágne, pláne, mitát, fil, ordenál — voc. friul. = spazio di terreno arato tra un filare e l'altro delle viti.
Planaufnahme — voc. ted. = levata topografica.
planína — voc. sl. = pascolo montano, casera ove si ricoverano i pastori, gli armenti e si fabbrica il burro ed il formaggio. È sinonimo di *„alpe“.*

plán — voc. sl. = spazio, luogo sgombro di alberi, specialmente in montagna.

planjáva — voc. sl. = regione aperta, terreno senza alberi.

planínski — voc. sl. = alpestre.

platíšče — voc. sl. = quarto di ruota.

Platz — voc. ted. = luogo, posto, sito, piazza.

plav — voc. sl. = azzurro, biondo (come nome sign. anche: zattera).

plaz — voc. sl. = frana, lavina, valanga.

plázze, plazzál — voc. friul. = piazza, piazzale.

pléča — voc. sl. = le spalle.

plesíšče — voc. sl. = luogo da ballo, tavolaccio da ballo.

pleša — voc. sl. = radura.

plésast, plésav — voc. sl. = calvo; sign. anche: privo di vegetazione.

pléšeč, plešívec — voc. sl. = uomo calvo; sign. anche: montagna brulla.

plevél — voc. sl. erbaccia.

plíma — voc. sl. = flusso del mare.

pliš — voc. sl. = felpa.

plíska, plískovica — voc. sl. = cutrettola.

ploča, plošča — voc. sl. = lastra di pietra o piano roccioso.

plóe, plóje — voc. friul. = pioggia; *plovisíne* = pioggia leggera.

plóven — voc. sl. = navigabile.

plóvi, rabóte — voc. friul. = opera che prestano i villici al comune o al padrone.

plug — voc. sl. = aratro; *plužno* = ruota dell'aratro; *plužno polje* = terreno arativo.

po — voc. friul. = dopo.

po — voc. sl. = oltre, mediante, su, per.

poartă — voc. rom. = porta.

počiválo, počivalíšče — voc. sl. = luogo di riposo ove depongonsi i carichi, che si trasportano sulle spalle nei luoghi montani.

pod — voc. sl. = sotto; *podbrdo* - (leggi - *podbérdo*) = sotto il colle, piedicolle; *pôd* = pavimento.

pod, púnte — voc. rom. = ponte.

podgóra — voc. sl. = sotto il monte, a pié del monte. (dunque mai nome di cime; un monte Podgora non esiste; quello presso Gorizia, erroneamente così chiamato, fu sempre detto da tutti, italiani e sloveni: *Calvario.*)

podkráj — voc. sl. = località di sotto, inferiore.

podnébje — voc. sl. = clima, cielo.

podzémeljski — voc. sl. = sotterraneo (aggett.)

podzémlje, podzémljíšče — voc. sl. = sottosuolo.

pogléd — voc. sl. = sguardo.

pogórje, goróvje — voc. sl. = catena di montagne, luogo montuoso.

pogréz — voc. sl. = avvallamento, località avvallata; sprofondamento del terreno.

pojáta — voc. sl. = fattoria, tettoia, capanna.

poklón — voc. sl. = declivio (orog.); sign. anche: inchino, complimento.

pokopalíšče — voc. sl. = cimitero, composanto.

pokrájina, dežéla — voc. sl. = provincia, paese di confine, paese, paesaggio.

pol — voc. sl. = mezzo; sign. anche: pila di un ponte; crivello.

pól, póul, póvul, talpón — voc. friul. = pioppo.

póla — voc. sl. = foglio di carta.

póldan, póldne — voc. sl. = mezzogiorno.

póleg — voc. sl. = accanto, presso.

polétje — voc. sl. = estate.

políca — voc. sl. = pianura bassa, di pendio.

poljána — voc. sl. = campagna aperta o luogo spianato; *poljánica* = dim. di *poljána*.

pólje — voc. sl. = campo, campagna.

prépovjed — voc. serbo-croato = divieto (in sl. dicesi: *prepóved*).

presék — voc. sl. = taglio, spaccato, intersecazione, profilo; *prosek* è forma dialettale.

presjéka — voc. serbo-croato = dirupo fra due monti.

preskók — voc. si. = salto, passaggio.
prestánek — voc. sl. = pausa, riposo, sosta.
prestáva — voc. sl. = spostamento, trasferimento, traduzione.
poljedélec — voc. sl. = agricoltore.
póljce — voc. sl. = campicello.
pológ — voc. sl. = terreno leggermente inclinato, valle a forma di caldaia.
pólotok, poluotók — voc. sl. = penisola.
polovíca — voc. sl. = metà.
polovník — voc. sl. = staio (misura di capacità).
polž — voc. sl. = lumaca, chiòcciola.
pomlád — voc. sl. = primavera.
pomočník — voc. sl. = colui che aiuta.
pomórski, mórski — voc. sl. (aggett.) = marino, di mare.
ponedéljek — voc. sl. = lunedì.
poníkva — voc. sl. = valle formata a guisa di caldaia, sotterramento.
pontátic — voc. friul = pedaggio.
pontón, umblătór — voc. rom. = traghetto.
pop — voc. serbo-croato = prete ortodosso; *pópov* (aggett.) = del prete.
pópkar, kalín — voc. sl. = fringuello marino.
popláva, prepláva — voc. sl. = alluvione.
póren — voc. sl. = vuoto, libero.
poróbek — voc. sl. = ceppo.

port — voc. rom. = porto.

portél — voc. friul. = porticina di uno stecconato o recinto in genere (p. e. dell'orto)

portón — voc. friul. = porta carraia di casa colonica.

poséstvo — voc. sl. = possedimento, podere.

poslópje — voc. sl. = edificio, palazzo.

Póstablage — voc. ted. = ricapito postale, ufficio postale di 2^0 ordine.

postája — voc. sl. = fermata ferroviaria, stazione.

Póstamt — voc. sl. = ufficio postale.

posterior — voc. rom. = posteriore.

postójna, postójka — voc. sl. = aquila, gheppio.

pót — voc. sl. = strada, via, cammino, viaggio.

pot za mézge (in dial. - **za mule**) — voc. sl. = strada mulattiera.

potóček — voc. sl. = torrentello, rigagnolo; è dim. di *pótok* = torrente.

potóčnica — voc. sl. = acqua di torrente.

potók — voc. sl. = torrente; in dial. *patok*.

póul, pôl, póvul, talpón — voc. friul. = pioppo.

povír — voc. sl. = canna.

povírje — voc. sl. = canneto o luogo ove sono sorgenti.

površje, površína - (leggi - **poveršje, poveršína**) — voc. sl. = area, superficie.

póznica — voc. sl. = animale serotino (femmina), pianta tardiva.

prafărie, pulberarie — voc. rom. = magazzino da polvere.

prag - (in dial. - **prah**) — voc. sl. = soglia, terrazza.

prápet — voc. sl. dialett. = felce; *prapetno brdo* - (leggi - *berdo*) = colle delle felci.

práprot — voc. sl. = felce; *práprotna draga* = valle delle felci.

prásec, prášič — voc. sl. = suino.

prasíca — voc. sl. = scrofa.

práznik — voc. sl. = festa.

prebiválec — voc. sl. = abitante.

préčnica — voc. sl. = via traversa.

pred — voc. sl. = dinanzi a..., davanti.

preddvór — voc. sl. = anticorte; (*pred* = davanti; *dvor* = corte).

predél — voc. sl. = luogo o linea divisoria; tramezzo; regione (geogr.)

predgrádje — voc. sl. = fortificazione avanzata.

predmeja — voc. sl. = anticonfine (*pred* = davanti, prima; *meja* = confine, limite).

predméstje — voc. sl. = sobborgo di città.

prédnji — voc. sl. = anteriore.

predór — voc. sl. = galleria, traforo, breccia.

prédtrg, · (leggi · predterg) — voc. sl. = borgo, mercato della vigilia.

pregáz, brod — voc. sl. = guado. È voce derivante da *pregáziti* che sign., specialmente, attraversare un nevaio privo di traccia di sentiero; *brod* deriva da *broditi* = guazzare, passare l'acqua; *brod* sign. anche nave; il collettivo *brodóvje* sign. flotta.

pregón — voc. sl. = alpeggio, soggiorno che fa il bestiame in montagna nella buona stagione.

pregráda, pregrája, zagráda — voc. sl. = barriera, recinto, steccato, sbarra.

prehód — voc. sl. = passo, valico.

prehodíšče — voc. sl. = luogo di passaggio.

prekóp — voc. sl. = scavo, fosso, trincea, canale.

prélaz — voc. serbo-croato = passaggio, passo, valico.

prem — voc. sl. = frangia.

prem — voc. sl. (aggett.) = diritto, diretto.

prenočíšče — voc. sl. = albergo, ospizio; *gostílna* = locanda, trattoria; *krčma, pívnica* = osteria.

prepád, brézdno — voc. sl. = àntro, bàratro, burrone, precipizio, voragine.

prepláva, popláva — voc. sl. = alluvione inondazione.

prevál — voc. sl. = giogo di montagna.
prevélik — voc. sl. = stragrande, grandissimo.
pri — voc. sl. = presso, accanto.
pribežalíšče — voc. sl. = rifugio, ricovero.
primórje, obréžje — voc. sl. = litorale.
prímož — voc. sl. = morsa, maniglia.
prisoj — voc. sl. = solatìo; *prisójen* (aggett.) = esposto al sole.
pristaníšče — voc. sl. = porto.
pristáva — voc. sl. = fattoria.
pritóčen — voc. sl. (aggett.) = affluente.
pritočíšče — voc. sl. = località ove congiungonsi corsi d'acqua.
pritók — voc. sl. = affluente, flusso.
prod — voc. sl. = ghiaia, terreno ghiaioso, alluvionale.
prodajalíšče, prodajálnica — voc. sl. = bottega, negozio, mercato.
proga — voc. sl. = linea ferroviaria e fluviale.
promontóriu — voc. rom. = promontorio.
prosó — voc. sl. = miglio.
prostór — voc. sl. = spazio, luogo.
pršavica - (leggi - **pérsavica**) — voc. sl. = acquerugiola, pioggerella.
prst - (leggi - **perst**) — voc. sl. = dito, quando è maschile; esemp.: *dolgi prst* = dito lungo; sign. invece terra, quando è femm., esemp.: *črna prst* - (leggi - *čérna perst*) = terra nera.

pruga — voc. serbo-croato = linea ferroviaria.
prvi - (leggi - **pérvi**) — voc. sl. = primo.
pšeníca — voc. sl. = frumento.
psíca — voc. sl. = cagna; *pes* = cane.
ptič, ptica — voc. sl. = uccello in genere; *ptíčica* = uccellino.
puárt — voc. friul. = porto di mare; sign. anche: luogo di raccolta dei legnami fluitati lungo i fiumi.
puárti — voc. friul. = portico, porticato.
puínt — voc. friul. = ponte.
pulberaríe, prăfărie — voc. rom. = magazzino da polvere.
púnte, pod — voc. rom. = ponte.
pust, pústa, pustína, pustinja — voc. sl. = luogo deserto, landa, località incolta, sterposa.
pùstót — voc. friul. = terreno incolto.
puščáva — voc. sl. = deserto, solitudine.
puščávnik — voc. sl. = eremita.
put, drum — voc. serbo-croato = strada, via;
državni - (leggi - *déržavni*) *put* o *drum* = strada di I. classe (nazionale);
okružni put = strada di I. classe (cioè di circolo, che è una divisione amministrativa del regno S. H. S.);
srezki put = strada di II. classe (distrettuale);
krčanik - (leggi - *kerčanik*) = strada diboscata (attraverso una macchia);

bolji séoski (kolski) put = strada campestre con manutenzione (III. classe);
loši séoski (kolski) put = strada campestre senza manutenzione.

put — voc. rom. = pozzo.
puž — voc. sl. dialett. = lumaca; la forma letteraria è: *polž*.

Q

Quecksilber — voc. ted. = mercurio.
Quelle — voc. ted. = sorgente; *Quellenfassung* = vasca da presa delle sorgenti.
Quer — voc. ted. = trasversale, diagonale.
Quergang — voc. ted. = corridoio, galleria trasversale.
Querschnitt — voc. ted. = sezione trasversale.

R

rabóte, plóvi — voc. friul. = tributo obbligatorio di lavoro che prestano i villici al Comune od al padrone. In sl. dicesi: *rábota*.
rabotníca — voc. slav. = lavoratrice tributaria.
ráca — voc. sl. = anitra.

rádă — voc. rom. = rada.
Rain — voc. ted. = ciglio di un prato, bosco ecc.
rak — voc. sl. = gambero; *rakovica* = femmina del gambero.
Rand — voc. ted. = margine, orlo, bordo, sponda.
rank — voc. ted. = sottile, stretto, snello.
răsărit — voc. rom. = oriente.
rasíne, rasíce, resíne — voc. friul. = gromma, deposito del vino alle pareti della botte.
raskav — voc. sl. (aggett.) = ruvido.
rast — voc. sl. = vegetazione.
rastlína — voc. sl. = pianta in genere.
Raub — voc. ted. = preda, rapina; *Räuber* = brigante, predone; *Räuberkomando* = comando dei briganti.
rauh — voc. ted. = aspro, ruvido, scabroso.
Raum — voc. ted. = spazio, capacità.
ravàn — voc. sl. = pianura.
ráven, rávna — voc. sl. (aggett.) = pianeggiante, piano, diritto.
ravníca — voc. sl. = pianura, piana.
ravóc, rivóc — voc. friul. = vortice, rigurgito delle acque.
rázbor — voc. sl. = solco; anche distinzione, analisi.
razdrto - (leggi - **razdérto**) — voc. sl. = demolito.

razgléd — voc. sl. = veduta, panorama.
razvalína — voc. sl. = rovina, maceria.
rázor - (in dialett. - **razuór**) — voc. sl. = solco, incisione nel terreno arativo.
razpótje — voc. sl. = bivio, crocevìa.
razsúlo, podrtína - (leggi - **podertína**) — voc. sl. = maceria, rovina.
réber — voc. sl. = pendio, declivio.
rdeč — voc. sl. = rosso.
rébro — voc. sl. = costa, costola.
réčica — voc. sl. = fiumicello, fiumicino (dim. di *reka*).
redóvnik, meníh — voc. sl. = monaco.
regán, regágn — voc. friul. = guaime; fieno autunnale.
Reif — voc. ted. = brina, cerchio.
Reifen — voc. ted. = cerchio.
Reiter — voc. ted. = cavaliere; *spanischer Reiter* = cavallo di frisia (fort.)
réka — voc. sl. = fiume; *strúga* = letto di torrente, di fiume.
rémis — voc. friul. = striscia di terreno abbandonato fra i campi o fra le ramificazioni dei torrenti.
rémul — voc. friul. = pescaia; rialzo di sassi o di terra, attraverso fossati e rivoli, per sostenervi l'acqua.

rénzite, rénzita — voc. friul. = greto del fiume che resta scoperto dall' acqua nel periodo delle magre.

rep — voc. sl. = coda.

répen — voc. sl. = (aggett.) di coda.

ríba — voc. sl. = pesce.

ríbišče — voc. sl. = pescheria.

ríbnik, ríbnjak — voc. sl. = vivaio di pesci, piscina.

ríček — voc. sl. = cavallo sauro.

Ried — voc. ted. = luogo paludoso, canneto.

Riesel — voc. ted. = ruscelletto.

rijá — voc. sl. dialett. = ruggine, bruciaticcio delle piante, le cui foglie sono ingiallite per la peronospora o per altre malattie. La forma letteraria è: *rjá.*

rjást, rjáv — voc. sl. = arruginito, bruno.

Rind — voc. ted. = bovino, bue.

Ritt — voc. ted. = cavalcata; *reiten* = cavalcare.

riuát, ruát — voc. friul. = bótro, borro, burrone.

risére — voc. friul. = risaia.

rissultíve — voc. friul. = scaturigine, sorgente.

rîŭ — voc. rom. = fiume.

ríu, ríul — voc. friul. = rio, rivo, rivolo, rigagnolo.

rivál — voc. friul. = ciglione, argine di fosso, rialzo di terra.

rob — voc. sl. = roccia, orlo, margine, falda di monte roccioso.

róbac — voc. sl. dialett. = piccola balza del terreno.

robič — voc. sl. = spigolo.

robída - (in dial. - **arbída**) — voc. sl. = pruno, rovo; *robídje, robídišče* = pruneto, roveto.

rod — voc. sl. = discendenza, origine, parentela. generazione; *rodbína* o *rodovína* = famiglia,

rog — voc. sl. = corno; *rogič* = cornetto.

rógač — voc. sl. = cervo volante.

rógast — voc. sl. = foggiato a corno, corneo.

rojál, róje, rôe, rója — voc. friul. = canale, roggia o gora dei molini; donde: sl. *roja* = canale.

rojúz, rujúz — voc. friul. = rivolo, rigagnolo.

romb — voc. slav. = rombo.

Römertal — voc. ted. = val romana.

ronc, roncát — voc. friul. = ronco; pendice con ripiani coltivati, sovrapposti l' uno all' altro.

roncál — voc. friul. = possessione o podere coltivato a ripiani.

rósa — voc. sl. = rugiada.

rosáde — voc. friul. = guazza, rugiada.

Rosental — voc. ted. = valle delle rose.

rósiŭ — voc. rom. = rosso.

rôste — voc. friul. = argine di corso d' acqua montano; plur.: *róstis*.
rot — voc. ted. = rosso.
Rotte — voc. ted. = frazione.
róv — voc. sl. = fosso, fossato.
rovîs — voc. friul. = frana, scoscendimento.
róvte — voc. slav. = prato alpestre. Sign. anche: terreno scassato da poco.
roža — voc. sl. = rosa (fiore); *rôžica* = rosetta (dim. di *roža*).
rožíč — voc. sl. dim. di *rog* = corno.
rôžica — voc. sl. = piccola rosa.
ru, ruc, rug, ruát, riuát — voc. friul. = rio, botro, burrone.
ruat — voc. friul. = botro.
ruda — voc. sl. = minerale.
rúden, rúdni — voc. sl. (aggett.) = minerale, metallifero.
rúdnik — voc. sl. = miniera.
Rudolfsfels — voc. ted. = sasso di Rodolfo.
ruínă — voc. rom. = rovine.
Ruine — voc. ted. = castello diroccato, rovine.
ruîs, ruvîs, lívinál — voc. friul. = frana, lavina; materiale sassoso che dirompe dai monti.
rujuz, rojúz — voc. friul. = rivo, rigagnolo.
rumén — voc. sl. = giallo.
rumînésc — voc. rom. = romeno.

rúpa — voc. sl. = grotta, abisso, fossa.
rus — voc. sl. = rossiccio.
ruš — voc. sl. = abete nano.
rúša — voc. sl. = zolla, erba molle.
rž - (leggi - erž) — voc. sl. = ségale.

S

sad — voc. sl. = frutto in genere; *sadni log* = bosco dei frutti.
sadni vrt - (leggi - vert) — voc. sl. = frutteto, luogo ove sono piante da frutta.
Sägewerk — voc. ted. = segheria.
salét — voc. friul. = luogo piantato di salci.
salízo, lástri — voc. friul. = selciato, lastricato.
salvádi — voc. friul. = selvaggio, silvestre.
samostán — voc. sl. = convento, monastero.
Sand — voc. ted. = sabbia; *sandig* = sabbioso; *Sandstein* = arenaria.
S. Veit — voc. ted. = S. Vito.
sani — voc. sl. = treggia, slitta.
sanț — voc. rom. = fosso.
sát — voc. rom. = villaggio.
Sattel — voc. ted. = sella.
Saumweg — voc. ted. = mulattiera.
savalón — voc. friul. = arena.

sbálz, salt — voc. friul. = sbalzo, salto.
sbáve — voc. friul. = uragano.
sbus, sbusád — voc. friul. = buco, foro, forato.
Schacht — voc. ted. = pozzo, scavo.
Scharte — voc. ted. = breccia, feritoia, cannoniera.
Scheide — voc. ted. = confine, termine, limite; *Gebirgsscheide* = linea di displuvio.
scheidend — voc. ted. = divisorio.
Schicht — voc. ted. = strato.
s'ciavázze — voc. friul. = scorciatoia, sentiero traverso.
schlängelnder Weg — voc. ted. = via serpeggiante.
schlichten — voc. ted. = pareggiare, levigare, spianare, accatastare.
Schlichtung — voc. ted. = spianamento.
Schlick — voc. ted. = melma, fanghiglia.
Schloss — voc. ted. = castello; significa anche: serratura.
Schlucht — voc. ted. = gola, stretta.
Schlund — voc. ted. = gola, voragine, baratro, gorgo.
schmalspúrige Eisenbahn — voc. ted. = ferrovia a scartamento ridotto.
Schnee — voc. ted. = neve; *Schneeberg* = monte nevoso.

Schneuse — voc. ted. = viottolo attraverso un bosco.

Schober — voc. ted. = mucchio, cumolo, bica, catasta.

schön — voc. ted. = bello; *schönburg* = rocca bella.

Schotter — voc. ted. = ghiaia.

Schuster — voc. ted. = calzolaio.

Schutt — voc. ted. = isola d'alluvione, detrito.

Schutzhaus — voc. ted. = rifugio.

Schwalbe — voc. ted. = rondine; *schwalbenschwanzartig* = a coda di rondine.

schwarz — voc. ted. = nero; *Schwarzenberg* = monte nero.

Schwemmland — voc. ted. = terreno d'alluvione.

scléndare — voc. friul. = ascicella di legno usata in montagna per ricoprire il tetto delle case.

sclúse — voc. friul. = chiusa in una stretta gola di alture.

scól — voc. friul. = scolo, piccolo corso d'acqua.

scróve, purcîte — voc. friul. = scrofa.

scursoare — voc. rom. = roggia.

scússe, scuárze — voc. friul. = buccia, scorza.

sdrói — voc. friul. = pendio pel quale si fa scivolare dall'alto il legname tagliato.

sdrumáde — voc. friul. = frana.

sdrup — voc. friul. = dirupo, frana.

sec, sut — voc. friul. = secco, arido.
sechs — voc. ted. = numero: *sei.*
sédem — voc. sl. = numero: *sette.*
sédež — voc. sl. = sede, residenza.
sédlo — voc. sl. = sella.
See — voc. ted. = lago.
Seilbahn — voc. ted. = funicolare, filovia, teleferica.
Seite — voc. ted. = lato, fianco.
séla — voc. croato = sorella (vezz.); *sélin* (aggett.) = della sorella.
selják — voc. serbo-croato = contadino, villico (deriva da *selo* = villaggio).
sélo (plur. - **séla**) — voc. serbo-croato = luogo abitato, villaggio; *selce* è diminutivo di *selo.*
sémenj — voc. sl. = fiera, mercato.
sémide — voc. friul. = viottola, strada campestre.
sénca — voc. sl. = ombra.
seníca, siníca — voc. sl. = fienile, cingallegra.
seník, seníšče — voc. sl. = fienile.
Senkung — voc. ted. = avvallamento, depressione, frana.
senó — voc. sl. = fieno.
senoséča — voc. sl. = falciatura di erba.
senosék — voc. sl. = falciatore di erba.
senožét — voc. sl. = prato alpestre.

sep — voc. sl. = appezzamento di vigna, ciglione fra terreni vitati.

sévce — forma sl. dialett. di *sélce*, che a sua volta è dim. di *selo* = abitato, villaggio.

séver — voc. sl. = nord, settentrione; vento di tramontana.

sfînt — voc. rom. = san, santo.

sfóndar, sfóndri — voc. friul. = cavità.

sfont, bojón — voc. friul. = pozza profonda lasciata dai torrenti dopo le piene; acqua morta.

sfueí, suéi — voc. friul. = pozza o stagno artificiale d'acqua per abbeverare il bestiame.

sgiáf, sgiáve, giáve — voc. friul. = miniera, cava di pietre e di sassi, scavo.

sguáz, svuáz, suáz — voc. friul. = guado.

siale — voc. friul. = ségale.

siaráje, sieráje, sierâe — voc. friul. = chiusura, recinto.

Sicht — voc. ted. = vista, visibilità; *sichtbar* = visibile.

sidríšče — voc. sl. = rada, ancoraggio.

sidro, máček — voc. sl. = áncora.

Silber — voc. ted. = argento.

sindrílă — voc. rom. = assicella di legno usata in montagna per ricoprire il tetto delle case.

sinji — voc. sl. = celestino (colore).

sipína — voc. sl. = banco di sabbia, duna.
sírek — voc. sl. = grano turco.
siv — voc. sl. = grigio (colore).
skála — voc. sl. = pietra, roccia, rupe.
skálen — voc. sl. (aggett.) = pietroso, roccioso.
skalína — voc. sl. = gradino di roccia, masso roccioso.
skálnica — voc. sl. = acqua di roccia.
skalóvje — voc. sl. = luogo di roccie; è collett. di *skála* = roccia.
skédenj — voc. sl. = aia, granaio.
skóbec — voc. sl. = sparviere.
skok — voc. sl. = salto, declivio dell'acqua.
skópec — voc. sl. = castrato, trappola.
skórja, olup — voc. sl. = buccia, corteccia.
skríl, skrlica - (leggi - **skérlica**) — voc. sl. = lavagna, lastra.
slac — voc. friul. = smottamento, frana terrosa.
sláce, sbláce, láce — voc. friul. = melma
sláma — voc. sl. = paglia.
slána — voc. sl. = brina, brinata.
slap — voc. sl. = cascata d'acqua.
slapovíšče — voc. sl. = località ove sono cascate d'acqua.
slátina — voc. sl. = acqua minerale acidula.
slávec — voc. sl. = usignolo.
slavín — voc. friul. = acquazzone.

sléme — voc. sl. = trave maestra del tetto, nonchè cresta di montagna.
slíva — voc. sl. = prugna.
slivje — voc. sl. = luogo di prugni.
slívno — voc. sl. = località ove allignano prugni.
slóka, kljunáč — voc. sl. = beccaccia.
slop — voc. sl. = colonna, obelisco.
sluga — voc. sl. = servo.
smókev — voc. sl. = fico.
smóla — voc. sl. = pece, resina.
smólnik — voc. sl. = recipiente per la pece; (è nome di un monte).
smréka — voc. sl. = pino, abete rosso (*jelka* = abete); *smrečje, smrékovje* = bosco o foresta di pini.
smrékovina — voc. sl. = legno di pino.
sneg — voc. sl. = neve.
snežéni kosmíči — voc. sl. = falde di neve.
snežíšče — voc. sl. = nevaio.
snežník — voc. sl. = monte coperto di neve.
sobóta — voc. sl. = sabato.
Soča — voc. sl. = Isonzo; latino *Aesontius;* anticamente *Sónča* e poi *Soča; Čezsoča* (giá nome di un villaggio) = oltre l'Isonzo (*čez* = oltre, al di là).
sod, báčev — voc. sl. = barile, botte.
sókol — voc. sl. = falco; *sókolič* = falchetto.

sokólski — voc. sl. (aggett.) = di falco; *sokólsko društvo* = società dei falchi (ginnasti slavi).

solc, solz, agár — voc. friul. = solco dei campi.

solnce — voc. sl. = sole.

sonce — voc. sl. dialett. = sole.

sopárica — voc. sl. = àfa, caldura afosa.

sorctúrc, sortúrc, bláve — voc. friul. = grano turco.

sóre, parsóre — voc. friul. = sopra.

soreglât — voc. friul. = soleggiato, luogo esposto al sole.

soréli — voc. friul. = il sole.

sotéska — voc. sl. = gola, forra.

sóva — voc. sl. = gufo.

Spalt, Spaltung — voc. ted. = spaccatura, apertura, fessura.

Sperre — voc. ted. = sbarramento, ostruzione, blocco.

spín redrós — voc. friul. = marruca.

spíssul, spissulón, spissulót — voc. friul. = zampillo.

Spital, Krankenhaus — voc. ted. = ospedale.

Spitze — voc. ted. = punta, cima; *spitz* (aggett.) = acuminato.

sporedan — voc. serbo-croato = secondario, subordinato, parallelo.

sporeden — voc. sl. = parallelo.

spuínde — voc. friul. = sponda.

spústne dúri — voc. sl. = saracinesca.

squádri, quádri — voc. friul. = radice di graminacee pratensi.

sráka — voc. sl. = gazza.

srebró — voc. sl. = argento; *živo srebró* = mercurio.

sréda — voc. sl. = la parte media, il centro, il mezzo; sign. anche: mercoledì.

srédnji, srédnja, srédnje — voc. sl. (aggett.) = di mezzo, intermedio.

srna - (leggi - **sérna**) — voc. sl. = capriolo (femmina).

srnec, srnják - (leggi - **sernják**) — voc. sl. = capriolo.

srobót — voc. sl. = vitalba (pianta).

srp - (leggi - **serp**) — voc. sl. = falce, falcetto.

stábil, campágne — voc. friul. = podere.

Stadt — voc. ted. = città; *Stadtteil* = rione di città.

staja — voc. sl. = malga.

stáli, stábli, stáuli, staulír, bergerie, casére — voc. friul. = cascina in località montuosa.

stanã, stîncã — voc. rom. = roccia, rupe, scogliera.

stanovánje — voc. sl. = abitazione.

stanovíšče — voc. sl. = luogo di dimora.

stanovník, stanoválec — voc. sl. = abitante, inquilino.

star — voc. friul. = staio (misura).

star — voc. sl. = vecchio, antico (aggett.); *staro selo* = villa vecchia.

Station — voc. ted. = stazione; *Eisenbahnstation* = stazione ferroviaria.

státue, máine, capitél, ancóne — voc. friul. = pilone, imagine, chiesina generalmente situata nei bivi delle strade.

stávba, továrna — voc. sl. = edificio, fabbrica.

staza — voc. serbo-croato = sentiero, viottolo (appena visibile); *pešačka staza* = sentiero per pedoni; *konjska staza* = sentiero per quadrupedi.

stéber — voc. sl. = pilone, colonna.

Steg — voc. ted. = ponticello, sentiero.

Steigung — voc. ted. = salita, rampa.

Stein — voc. ted. = pietra; *Steinbrücke* = ponte di pietra.

Stelle — voc. ted. = luogo, posto.

Stellung — voc. ted. = posizione, formazione; *Stellungen in Bau* = posizioni in costruzione.

sténa — voc. sl. = parete.

stéza — voc. sl. = sentiero, strada stretta.

stiena — voc. serbo-croato = sasso in genere, rupe, parete rocciosa.

stojéči kápnik — voc. sl. = stalagmite o stalammite; *viséči kápnik* = stalattite.

stok — voc. sl. = confluenza, significa anche: gemito.

stol — voc. sl. = cavalletto, sedia; *božji stol, mávrica* = arco baleno.

Stollen — voc. ted. = galleria delle miniere, colonnetta.

stólnica, stólna cérkev — voc. sl. = duomo, cattedrale.

stolp, zvoník — voc. sl. = torre, campanile.

stont, fiteótic — voc. friul. = enfiteusi.

stop — voc. sl. = passo.

stopníca — voc. sl. = gradino.

storžnják — voc. sl. = conifera.

stradáte — voc. friul. = stradaccia.

stran — voc. sl. = parte, lato, fianco.

strang, stram, stran — voc. friul. = strame, stramaglia.

Strasse — voc. ted. = strada; *Strasse in Bau* = strada in costruzione.

Strassenbahn — voc. ted. = tramvia.

stráža — voc. sl. = vedetta, guardia; *strážica* é dim. di *stráža.*

strážnica — voc. sl. = garetta, locale del corpo di guardia.

strážnik — voc. sl. = guardiano, custode.

stréha — voc. sl. = tetto.

strel — voc. sl. = sparo, tiro; *strelíšče* = tiro a segno, bersaglio; *strélski* (aggett.) = da sparo.

stréla, blisk — voc. sl. = fulmine, lampo.

streng — voc. ted. (aggett.) = severo, rigoroso, rigido; *streng geheim* = riservatissimo.

strizzéi — voc. friul. = grondaia.

strm - (leggi - **sterm**) — voc. sl. = ripido.

strmec - (leggi - **stérmec**) — voc. sl. = erta, declivio.

strmica - (leggi - **stérmica**) — voc. sl. = località erta, ripida.

strmína - (leggi - **stermína**) — voc. sl. = pendìo, pendenza (orogr.)

strmkást - (leggi - **stermkást**) — voc. sl. (aggett.) = alquanto ripido.

strníšče - (leggi - **sterníšče**) — voc. sl. = campo di stoppie.

strug — voc. sl. = raschiatoio, tornio, piallone.

strúga — voc. sl. = letto del fiume, braccio del fiume, canale, scolatoio.

stua — voc. friul. = stufa, briglia di sbarramento attraverso fiumi montani.

stub (pl. **stubovi**) — voc. serbo-croato = cippo di confine, pilastro.

Stück — voc. ted. = pezzo, parte, porzione.

Stückel — voc. ted. = pezzetto.

studénec — voc. sl. = fontana o fonte naturale; *vodomét* = fontana a getto artificiale; *vir* = sorgente.

Stufe — voc. ted. = gradino, scalino.

suáz, sguáz, svuáz — voc. friul. = guado.

subúrbie — voc. rom. = sobborgo.

Süden — voc. ted. = sud, mezzogiorno; *südlich* = meridionale, australe.

suh, súhi — voc. sl. = arido, asciutto, secco; *súhi vrh* - (leggi - *verh*) = cima asciutta; femm. *súha.*

suhljád — voc. sl. = seccume, legna abbattute, frasche secche.

Sumpf — voc. ted. = palude; *sumpfig* = paludoso.

surtúm, agazzíe, agazzál, cormaníe — voc. friul. = acquitrino, terreno acquitrinoso.

súša — voc. sl. = siccità; zona arida, secca.

súšec — voc. sl. = marzo (mese); tale nome si adopera anche per indicare un torrente che è generalmente asciutto.

súšica — voc. sl. = seccaia, disseccamento; sign. anche: etisia.

svét, svéta, svéto — voc. sl. (aggett.) = santo, santa, sacro.

svet — voc. sl. = mondo, universo, gente, terreno, suolo, consiglio; *novi svet* = terra nuova.

Svéti Duh — voc. sl. = Santo Spirito; (è nome frequente di villaggio).
Svéti Jakob — voc. sl. = S. Giacomo.
Svéti Mihael — voc. sl. = San Michele.
Svéti Primož — voc. sl. = San Primo.
Sv. Tomaž — voc. sl. = San Tommaso.
svetílnik — voc. sl. = faro portuario; *svetílnica* = lanterna.
svetíšče, božji hram — voc. sl. = santuario tempio.
svetník — voc. sl. = un santo; *svétnik* = consigliere.
svež vétrič — voc. sl. = brèzza, venticello.
svilopréднica — voc. sl. = filanda.
svilopréjka — voc. sl. = filugello.
svínja — voc. sl. = scrofa.
svinják — voc. sl. = porcile.
svínjski — voc. sl. (aggett.) = suino.
svízec — voc. sl. = marmotta (animale).

Š

suona in ital. *sci*, in ingl. *sh*, in franc. *ch*, in ted. *sch*.

šar, šaš — voc. sl. = canna palustre.
šatoríšče — voc. sl. = accampamento; *šator* = tenda.

ščínkovec — voc. sl. = fringuello.
šent — voc. sl. = santo.
Šent Vid — voc. sl. = S. Vito.
Št. Peter — voc. sl. = S. Pietro.
Št. Ivan — voc. sl. = S. Giovanni.
šépast — voc. sl. = zoppo.
šépavec — voc. sl. = uomo zoppo.
šest — voc. sl. = numero: *sei.*
šíba — voc. sl. = bacchetta, rametta; collett.: *šibje.*
šija — voc. sl. = collo del piede, cervice.
širók — voc. sl. = largo, aperto; femm. *širóka; širóka njiva* = campo largo.
škof — voc. slav. = vescovo; *škofja loka* = prato del vescovo (è nome di un paese della Carniola).
škopa — voc. sl. = covone di paglia.
škrat, škrátec, škrátek — voc. sl. = farfarello, folletto, gnomo, orco.
škratovíšče— voc. sl. = luogo di folletti.
škrbína - (leggi - **škerbína**) — voc. sl. = breccia, dente di roccia, rupe, scheggia, vetta dentata.
škrbínast - (leggi - **škerbínast**) — voc. sl. = frastagliato, intaccato, dentato.
škrílje — voc. sl. collett. di *skríl* = lavagna, lastra, lastrone di pietra.
škrlat — voc. slav. = scarlatto, vermiglio (colore).

škrlec - (leggi - **škérlec**), **škrjánec** - (leggi - **škerjánec**) — voc. sl. = allodola; la forma dialett. è; *skérljec*.

Šmarje — voc. sl. = Santa Maria (è nome di un villaggio del Carso).

šója, šóga — voc. sl. = ghiandaia (uccello).

špárgelj, belúš — voc. sl. = asparagio.

šparóžnica — voc. sl. = sparagiaia, luogo ove sono asparagi.

špica — voc. slav. dal ted. *Spitze* = punta, cima; *lepa špica* = cima bella.

špíčast, špičasti — voc. sl. = appuntito, fatto a punta, aguzzo.

špik — voc. slav. = cima, pizzo, punta, vetta.

špílja — voc. sl. = grotta, cavità, burrone.

špíljast — voc. sl. = cavernoso.

števílo — voc. sl. = numero, quantità.

štiri — voc. sl. = numero: *quattro*.

T

tábor — voc. sl. = accampamento, campo militare.

taboríšče — voc. sl. = luogo ove sono accampamenti.

tačka — voc. serbo-croato = punto, capoverso.

táčka — voc. sl. = carriola; *voz* = carro.
tagiáda, tajáda — voc. ven. = tagliata.
táis — voc. friul. = tronchi d'albero; *boris* = ceppi.
tajât — voc. friul. = tagliato; femm. = *tajâde.*
Tal, Thal — voc. ted. = valle; *Talgrund* = fondo della valle.
talpón, póul, pol, póvul — voc. friul. = pioppo.
Tálschlucht — voc. ted. = valloncello.
tam (in dial. *tan*), **tam-le** — voc. sl. = *là* (avv.), *lavvia.*
támar — voc. friul. = chiusa, serraia; spazio di terreno recinto da palafitte, ove di notte rinchiudesi l'armento nei pascoli montani.
tamburússe, tumbrússe, tumurússe — voc. friul. = tumulo, cumulo erboso di terra a guisa di collinetta.
támor, támar — voc. sl. = ovile, stàbbio, steccato.
Tanne — voc. ted. = abete.
tárac — voc. serbo-croato = lastricato, selciato.
tarláu — voc. grad. = vivaio di pesci.
tarónt, tont — voc. friul. = rotondo.
táščica — voc. sl. = pettirosso (uccello).
Taube — voc. ted. = colombo; *Brieftaube* = colombo viaggiatore.
Taubenhaus — voc. ted. = colombaia.

taulât, toblât, toglât, tublât — voc. friul. = fienile.

táur — voc. friul. = toro.

taviéle — voc. friul. = campagna coltivata in generale.

Teich — voc. ted. = stagno, vasca, vivaio.

Teil — voc. ted. = parte; *teilweise* = in parte.

Teilung — voc. ted. = separazione, divisione.

téle — voc. sl. = vitello.

telíca, juníca — voc. sl. = giovenca.

temá, temína = voc. sl. = oscurità, tenebre.

téme — voc. sl. = cocuzzolo, cima, colmo, vertice.

témelj — voc. sl. = base, fondamento.

témen — voc. sl. = buio, cupo.

temníca — voc. sl. = camera oscura, cella, carcere, prigione.

tésen, tésna, tésno — voc. sl. = stretto, angusto.

téze, tiéze, tezón, tiezón — voc. friul. = fienile, tettoia.

tiáre, tiére, ciére — voc. friul. = terra.

tiármit, tiérmi — voc. friul. = termine, confine, limite.

tič, tica — voc. sl. dialett. = uccello; dim. = *tičica.*

Tiefe — voc. ted. = profondità; *Tíefenàbstand* = distanza in profondità.

Tiefebene — voc ted. = pianura, bassopiano.

tiéze, árie — voc friul. = aia coperta da porticato.

tíkva, buča — voc. sl. = zucca.

tilnik — voc. sl. = coppa, nuca.

tîrnăcop, vîrf — voc. rom. = picco, pizzo cima, vetta.

tísovje — voc. sl. = bosco di tasso (albero); *tisov* (aggett.) = di legno di tasso.

tla — voc. sl. = terreno, suolo.

tláka — voc. sl. = tributo per obbligo di lavoro.

tok — voc. sl. = flusso, corrente, corso del fiume.

tokáva — voc. sl. = gola, stretta, crepaccio.

tom, sieráde — voc. friul. = mese di ottobre; autunno.

Tomáž — voc. sl. = Tommaso.

tómba, tómbe, tómbul — voc. friul. = rialzo di terra in mezzo alla pianura.

Tóne, Tonček — voc. sl. dialett. = Antonio.

tópel, tópli — voc. sl. (aggett.) = caldo.

toplíce — voc. sl. = terme, acque termali.

tópol — voc. sl. = pioppo.

topóljak — voc. sl. = pioppeto.

topólove — voc. sl. = luogo ove sono pioppi: in dial. dicesi: *topóluove.*

Tor, Tohr — voc. ted. = porta, portone.

tor — voc. friul. = campanile, torre delle campane.

tórek — voc. sl. = martedì.
torént, pîrăŭ — voc. rom. = torrente.
Touristenhaus — voc. ted. = casa di turisti, rifugio,
továrna — voc. sl. = fabbrica di produzione in genere.
tovorílka — voc. sl. = bestia da soma.
tra, énfri, iénfri — prep. friul. = tra, fra.
Tränke — voc. ted. = abbeveratoio.
tráta — voc. sl. = pastura, prato, erbaio.
Traufe — voc. ted. = gronda senza doccia, grondaia.
tráva, zelíšče — voc. sl. = erba, verdura, ortaggi.
tráven, trávni, trávnat — voc. sl. = erboso.
travníca — voc. sl. = scarabeo di maggio, anemone (pianta).
trávnik — voc. sl. = prato, luogo prativo.
trdnjáva - (leggi - terdnjáva) — voc. sl. = fortezza.
trdnjávica - (leggi - terdnjávica) — voc. sl. = fortino.
tre puints — voc. friul. = treponti.
trébež — voc. sl. = luogo diboscato da poco tempo, radura, sterpeto.
trebílnik — voc. sl. = ordegno per raschiare (è nome di un monte).

tres — voc. friul. = sbarra di legno.
tréska — voc. sl. = scheggia di legno.
trg - (leggi - **terg**) — voc. sl. = mercato, piazza, borgata.
tri — voc. sl. = numero: *tre*.
Trichter — voc. ted. = imbuto.
tríglav — voc. sl. = tricipite.
tripótje — voc. sl. = trivio; *razpótje* = crocevia.
trn - (leggi - **tern**) — voc. sl. = spino, spina.
trnje - (leggi - **térnje**) — voc. sl. = spineto,
trnjev, trnov, trnóvski - (leggi - **térnjev, térnov, ternóvski**) — voc. sl. (aggett.) = di pruni, di spine.
trníšče - (leggi - **terníšče**) — voc. sl. = spineto, pruneto, luogo ove sono pruni.
trnóvo - (leggi - **ternóvo**) — voc. sl. = luogo ove allignano le spine.
trój, troját, trojút — voc. friul. = sentiero, viottolo; via pedonale campestre o montana.
Trojíca — voc, sl. = Trinità; *sveta Trojíca* = Santa Trinità.
Tropfstein — voc. ted. = stalattite, stalagmite.
trs - (leggi - **ters**) — voc. sl. = vite (pianta).
trst - (leggi - **terst**) — voc. sl. = canna.
trstíčje - (leggi - **terstíčje**), **trsteník** - (leggi - **terstenik**) — voc. sl. = canneto, luogo ove sono canne; *trstén* (aggett.) = di canna.

trš - (leggi - **terš**) — voc. sl. = ceppo, tronco, torso, fusto.

tršévje - (leggi - **teršévje**) — voc. sl. = luogo di ceppi, tronchi.

tržíč - (leggi - **teržíč**) — voc. sl. = borgata.

tržíšče - (leggi - **teržíšče**) — voc. sl. = mercato, piazza del mercato.

tu — voc. sl. = qui. Nel dialetto della Val Natisone sign.: *dentro, nel.*

tublât, toglât, taulât, toblât — voc. friul. = fienile.

tufís, crâng — voc. rom. = brughiera, bosco, cespuglio, macchia.

túkaj — voc. sl. = qua, qui.

tumburússe, tumurússe, tamburússe — voc. friul. = tumulo, cumulo erboso di terra a guisa di collinetta.

Tür, Thür — voc. ted. = porta.

tura — voc. slav. = escursione in alta montagna, gita.

Turm — voc. ted. = torre, campanile; *Turmspitze* = guglia della torre.

turn — voc. rom. = torre.

túrščica, korúza — voc. sl. = grano turco.

U

u — prep. serbo-croata = fra, in, nella, per, a.

uárdi — voc. friul. = orzo.

Übergang — voc. ted. = passaggio; *Übergangsstation* = stazione di transito.

udaljenost — voc. serbo-croato = distanza, lontananza.

udór — voc. sl. = frana.

udrtína - (leggi - **udertína**) — voc. sl. = frana.

úe, úve — voc. friul. = uva.

uglje — voc. serbo-croato = carbone; *ugljevje* è coll. di *uglje.*

ulák — voc. sl. dialett. = solco, striscia nel declivio dei monti causata dai tronchi d'alberi e dalle legna che si fanno ruzzolare in basso.

úlica — voc. sl. — via, vicolo; *césta* = via, strada.

úlj, pánj — voc. sl. = alveare, tronco, ceppo, albero incavato.

umbrîe, ombréne, ombrenúl — voc. friul. = ombra.

unter — voc. ted. = sotto, inferiore, di sotto.

Unterabteilung — voc. ted. = suddivisione.

unterbrechen — voc. ted. = interrompere; *Unterbrechung* = interruzione.

Unterstand, Unterkunft — voc. ted. = ricovero.

unviâr — voc. friul. = inverno.

uskotračni — voc. serbo-croato = a scartamento ridotto.

uša — voc. sl. dialett. = ontano. La forma letteraria è: *jélša, olša.*

ústje — voc. sl. = foce, sbocco (idrogr.)
úta, bájta, koča — voc. sl. = abituro, capanna; dim. *bájtica*. È sinonimo di alpe.
útovlje — voc. sl. = luogo ove sono capanne.
utrdba - (leggi - **utérdba**), **utrjenje, utrjevánje** — voc. sl. = fortificazione.

V

v — prep. sl. = dentro, nel, in.
vaciarîe — voc. friul. = mandria di vacche.
vácis, — voc. friul. = vacche.
vaga — voc. slav. = bilancia (dal ted. *Wage* = bilancia).
val — nel basso Friúli sign.: luogo paludoso praticabile.
vále — voc. rom. = valle.
vampadorie — voc. friul. = chiavica, fogna.
vart — voc. sl. dialett. = orto, giardino. La forma letteraria è *vrt* - (leggi - *vert*).
vas — voc. sl. = villaggio.
vasíca — voc. sl. = piccolo villaggio.
vát, suáz, sguáz, svuáz — voc. friul. = guado; il punto dove si attraversa un fiume.
včéraj — voc. sl. = ieri.
večér — voc. sl. = sera.

vel, veli — voc. sl. = appassito, avvizzito, arido; *velo brdo* - (leggi - *berdo*) = colle arido.
vélik, velíki — voc. sl. = grande.
velíka hiša — voc. sl. = casamento.
velíka pot, vózna pot — voc. sl. = strada grande, rotabile.
velíki kámen — voc. sl. = macigno.
venc — voc. friul. = giunco.
véne — voc. friul. = avena.
Vertiefung — voc. ted. = depressione, scavo.
vest, apús — voc. rom. = ovest, ponente.
véter — voc. sl. = vento.
véternik — voc. sl. = banderuola, molino a vento.
véverica — voc. sl. = scoiattolo.
vid, videz — voc. sl. = vista, aspetto, veduta.
vidiám — voc. friul. = complesso delle piantagioni di viti in una possessione.
vier — voc. ted. = numero: *quattro.*
viérs — prep. friul. = verso.
vihár — voc. sl. = uragano, bufera.
vila — voc. sl. = villa; sign. anche: fata, ninfa.
víle, viláte, viléte, vilóne, vilúte, vilúzze, viluzzáte — voc. friul. = villa, villaggio.
vínišče — voc. sl. = terreni nei quali preferibilmente alligna la vite.
vinógrad — voc. sl. = vigna, vigneto.

vínska trta - (leggi - **terta**) — voc. sl. = vite (pianta).

vint, vintát, vintáz, vintón, vintút, vintiséł — voc. friul. = vento, venticello.

Vipáva — nome sl. del fiume Vipacco.

vir, studenec — voc. sl. = sorgente.

viséči kápnik — voc. sl. = stalattite.

vîrf, tîrnăcop — voc. rom. = picco, pizzo, cima, vetta.

višína, gríč, hrib, holm — voc. sl. = altura, colle; *hríbček, hólmec* = collina.

víšnja — voc. sl. = visciola, visciolo; *višnjica* è dim. di *višnja*.

visók — voc. sl. = alto, elevato; femm. *visóka*.

visóka plima — voc. sl. = alta marea.

vitez — voc. sl. = cavaliere.

viuzze, passadór — voc. friul. = sentiero viottolo fra campi e boschi.

vlak — voc. sl. = solco formato lungo il declivio dei monti, dal ruzzolare dei tronchi e delle legna, che si precipitano o si trascinano in basso. La forma dialettale è: *ulak*. *Vlak* sign. anche: treno, traino.

vláka — voc. sl. = erpice, slitta.

vóda — voc. sl. = acqua, collett. *vodóvje*; dim. *vodíca* = acquetta.

vodnják — voc. sl. = pozzo, serbatoio.

vodomét — voc. sl. = fontana zampillante o fonte artificiale.

vodopád, slap — voc. sl. = cascata d'acqua, piccola cateratta.

vodotók — voc. sl. = canale artificiale, letto di corso d'acqua.

vodovód — voc. sl. = acquedotto.

vógel, kot — voc. sl. = cantone, angolo (nel senso topografico).

Vogel — voc. ted. = uccello.

Vóger — voc. sl. dialett. = Ungherese. La forma letteraria è: *Óger;* plur. *Ógri.*

vógerski o **ógerski** — voc. sl. dialett. (aggett.) = ungherese.

Vógersko — voc. sl. dialett. = Ungheria. La forma letteraria è: *Ógersko.*

vóglar — voc. sl. dialett. = carbonaio; plur. *vóglarji.*

vóglje — voc. sl. dialett. = carbone. La forma letteraria è: *óglje.*

voh — voc. sl. = olfatto, odorato.

vohún — voc. sl. = spia, delatore.

vojášnica — voc. sl. = caserma.

vójna — voc. sl. = guerra.

vójska — voc. sl. = esercito, armata; *črna vójska* - (leggi - *černa vójska*) = leva in massa.

vol — voc. sl. = bove.

volár — voc. sl. = bifolco, boaro; *volarije* = luogo di boari.

volčja jama — voc. sl. = tana del lupo.

volčják, volkóvnjak — voc. sl. = luogo o monte ove sono i lupi.

volíč — voc. sl. = manzo.

volk — voc. sl. = lupo; *volčji grad* = castello del lupo.

Volk — voc. ted. = popolo, gente; *Volksschule* = scuola popolare.

volna — voc. sl. = lana; *vólnat, vólnast, volnén* (aggett.) = lanoso, di lana.

vòlp, bòlp — voc. friul. = volpe.

Vorstadt — voc. ted. = sobborgo.

Vorwerk, Maierhof, Hof — voc. ted. = fattoria, masseria, casale.

votlína, jáma — voc. sl. = caverna.

voz — voc. sl. = carro, veicolo; *táčka* = carriola.

vrábec — voc. sl. = passero; femm. *vrabíca.*

vrag — voc. sl. = diavolo.

vrán, krókar — voc. sl. = corvo; *vrána* = cornacchia; *vránji* (aggett.) = del corvo.

vráta — voc. sl. = porta; *vratca* = porticina.

vrba - (leggi - **vérba**) — voc. sl. = salice, vinco.

vrbica - (leggi - **verbica**) — voc. sl. = piccolo salice; è dim. di *vrba.*

vrbje, vrbóvje - (leggi - **verbje, verbóvje**) — voc. sl. = saliceto, luogo ove sono salici.

vrbóvo - (leggi - **verbovo**) — voc. sl. = località ove allignano salici.

vréme — voc. sl. = tempo (meteor.)

vrh - (leggi - **verh**) — voc. sl. = cima, vertice (orogr.); *vrhpolje* = cima campo.

vrhóvje, vrhóvlje - (leggi - **verhóvlje**) — voc. sl. collettivo di *vrh* = cima.

vrhúnec - (leggi - **verhúnec**) — voc. sl. = àpice, sommità (orogr.)

vršič - (leggi - **veršič**) — voc. sl. = piccola cima; dim. di *verh* = cima.

vrt - (leggi - **vert**) — voc. sl. = giardino, orto; dim. *vrtíč*. La forma dialettale è: *vart*.

vrtálo - (leggi - **vertalo**), **svéder** — voc. sl. = trivella, trapano.

vrtnica - (leggi - **vértnica**) — voc. sl. = rosa di giardino.

v tórek — voc. sl. = martedí.

vún — voc. sl. = fuori.

v vrhu - (leggi - **u vérhu**) — voc. sl. = in cima.

vzgojíteljica — voc. sl. = aia.

vzhód, iztók — voc. sl. = oriente.

W

Wache — voc. ted. = guardia; *Wächterhaus* = cantoniera.

Wagen — voc. ted. = vettura, vagone, carro.

Wald — voc. ted. = bosco, foresta; *Hochwald* = bosco d'alberi d'alto fusto; *Laubwald* = bosco d'alberi frondiferi; *Urwald* = foresta vergine.

Waldblösse — voc. ted. = radura.

Wand — voc. ted. = parete, muro.

Wasser — voc. ted. = acqua; *Wasserscheide* = spartiacque.

Wasserleitung — voc. ted. = acquedotto; *Wasserleitungsturm* = torre (serbatoio) d'acquedotto.

Wassermesser — voc. ted. = idrometro.

Weber — voc. ted. = tessitore.

Weg — voc. ted. = cammino, strada, via; *Dammweg* = strada in rialzo; *Gemeindeweg* = strada comunale; *fahrbarer Weg* = strada carrozzabile; *Feldweg* = strada campestre; *Fussweg* = sentiero; *gedämmter Weg* = strada in rialzo; *gedeckter Weg* = via coperta; *gewöhnlicher Verbindungsweg* = strada di 4ª classe; *grundloser Weg* = strada a fondo naturale, imprat.; *Hohlweg* = strada incassata; *Kreuzweg* = crocevia, quadrivio; *Seitenweg* = strada laterale; *Verbindungsweg* = strada di collegamento.

Weiler — voc. ted. = casale.

Weinbau — voc. ted. = viticultura; *Weinberg* = vigneto.

weiss — voc. ted. = bianco; *Weissenfels* = roccia bianca.

Weissenbach — voc. ted. = rio bianco.

Welt — voc. ted. = mondo, universo, terra.

West, Westen — voc. ted. = ovest, ponente, occidente; *westlich* = occidentale.

Wetter — voc. ted. = tempo (meteor.)

Wildbach — voc. ted. = rio, torrente d'alta montagna.

Wind — voc. ted. = vento; *Windmühle* = molino a vento.

Wipfel — voc. ted. = cima, cresta, vetta.

Wirt — voc. ted. = oste; *Wirtshaus* = osteria, albergo.

Wolf — voc. ted. = lupo; *Wolfsgrube* = buca da lupo; *Wolfsbach* = rio del lupo.

Z

za — prep. sl. = dietro, dopo, per; *za zid* = dietro il muro.

zádaj — voc. sl. = addietro, di dietro.

zadnji — voc. sl. (aggett.) = ultimo; *zádnjica* = ano.

zagón — voc. sl. = spinta, slancio.

zagórje — voc. sl. = località dietro il monte; *zagórski* (aggett.) = dietro i monti.

zagráda — voc. sl. = barriera, steccato, riparo d' accampamento.

zahód, zapád — voc. sl. = ovest, ponente, tramonto.

zájec — voc. sl. = lepre; plur.: *zájci.*

zalív — voc. sl. = golfo, seno.

zalóg — voc. sl. = pegno, fondo. (Con tale nome viene chiamata comunemente anche una località sita dietro un bosco; *za* = dietro, *log* = bosco. Però letter. si dovrebbe dire: *za logom*).

zalóga — voc. sl. = deposito, magazzino.

zamét — voc. sl. = nevaio, mucchio di neve accumulata dal vento, nevischio.

zanévre, zenévre, zinévre, zenéule, barán-celi, cornovít, curnovít — voc. friul. = ginepro (pianta).

zapád — voc. sl. = tramonto, ponente, ovest.

zarečje — voc. sl. = regione dietro un fiume.

zasíp — voc. sl. = argine; *jez* = arginatura.

zatók — voc. sl. = baia, seno di mare.

Zaun — voc. ted. = siepe, steccato.

zavétje — voc. sl. = ricovero, rifugio, luogo calmo.

závod — voc. sl. = istituto, convitto, stabilimento.

zboljšanje — voc. sl. = bonifica, miglioramento.

zdólaj, dóli — voc. sl. = abbasso, di sotto.

Zeichen — voc. ted. = segno (convezionale) segnale, marca.

Zeichenerklärung — voc. ted. = spiegazione dei segni (leggenda); *Zeichenschlüssel* = chiave dei segni.

Zeit — voc ted. = tempo, ora, periodo (cron.).

zél — voc. sl. = pianta erbacea.

zelén, zeléni — voc. sl. = verde (colore).

zeleníka — voc. sl. = bosso, bossolo ed anche una specie di vite (verduzzo).

zelenják — voc. sl. = verziere, orto.

zelenjáva, zelíšče — voc. sl. = ortaggio, verdura.

Zelt — voc. ted. = tenda; *Zeltlager* = attendamento.

zémlja — voc. sl. = terra, terreno, fondo campestre.

zemljevid — voc. sl. = carta geografica.

zemljíšče, ozémlje — voc. sl. = terreno, territorio.

zémole — voc. grad. = gemelle.

zéngle, cénge, céngle — voc. friul. = risalto orizzontale su una parete di roccia, che cinge la parete stessa.

zenígo, zinígo — voc. ven. = freddo intenso accompagnato da vento.

zgon — voc. sl. = luogo ove si adunano gli animali.

zid — voc. sl. = muro.
zidóvje — voc. sl. = luogo di muri, muraglia.
Ziegel — voc. ted. = mattone.
Ziegelei — voc. ted. = fabbrica mattoni.
zíma — voc. sl. = l' inverno.
Zinnober — voc. ted. = cinabro.
zis, brozáte — voc. friul. = nevischio.
Zisterne — voc. ted. = cisterna.
zlátnik — voc. sl. = pezzo d' oro (è nome di un monte).
zlató — voc. sl. = oro; *zlat* = aureo.
zlatolás — voc. sl. = biondo; *zlatoláska* = biondina.
zmrzlína - (leggi - **zmerzlína**), **led** — voc. sl. = gelo, ghiaccio.
znoj, pot — voc. sl. = sudore, calore, caldura.
znojílo — voc. sl. = luogo di calore.
zob, škrbína - (leggi - **škerbína**) — voc. sl. = dente, dente di roccia, rupe, scheggia, vetta dentata.
zobáča, brána — voc. sl. = érpice, strumento agricolo; dim. *bránica*.
Zoll — voc. ted. = dogana; *Zollamt*, (*Nebenzollamt*) = ufficio di dogana, ufficio daziario.
zóndar, cióndar — voc. friul. = cavità, caverna.
zór, jútranji svit — voc. sl. = alba.

zóra — voc. sl. = aurora.

zrak — voc. sl. = aria, aere.

zu — voc. friul. = giogo di monte.

zuc — voc. friul. usato nelle zone montane per giogo (orogr.) = *jôf.*

zúce, cociár, cóce, cavóce — voc. friul. = zucca (frutto); *cavociar* è la pianta.

zúcule — voc. friul. = ripida balza del terreno. Corrisponde al voc. sl. dialett. (locale) *čukla, čúkula.*

zu Fuss — voc. ted. = a piedi.

Zug — voc. ted. = plotone, sezione; sign. anche: treno.

Zugang — voc. ted. = accesso, adito.

zulógne, bróse — voc. friul. = brina.

zulugnáde — voc. friul. = brinata.

zvér, zverína — voc. sl. = fiera, belva; collett. *zverjád, zverjádina.*

zvézan — voc. sl. = unito, legato; *zvézan vrh* = cima unita.

zvoník — voc. sl. = campanile, deriva da: *zvon* = campana.

zwei — voc. ted. = numero: *due; zweispurig, zweigeleisig* = a doppio binario.

Zweig — voc. ted. = ramo; *Zweigbahn* = ramo ferroviario, diramazione ferroviaria.

zweite — voc. ted. = secondo; *zweite Ausgabe* = seconda edizione.

Ž

suona come l'j francese di *jour, déjà* (v. grafia slava).

žába — voc. sl. = rana, dim. *žábica.*
žábnik, žábnjak, žáblje — voc. sl. = luogo di rane.
žága — voc. sl. = sega.
ždrijelo — voc. serbo-croato = bocca, fauci, gola, cratere.
žeja — voc. sl. = sete.
želézen, želézni — voc. sl. (aggett.) = di ferro, ferreo; *želézna vrata* = porta di ferro.
želéznica — voc. sl. = ferrovia, strada ferrata; *želézničen, želézнični, želézniški* = ferroviario, di ferrovia.
želézo — voc. sl. = ferro.
žéljeznica — voc. serbo-croato = ferrovia; *s brzim vozovima* = con treni celeri (diretti); *željeznica u gradnji* = ferrovia in costruzione.
žéljeznički — voc. serbo-croato = ferroviario, della ferrovia; *žéljeznička mreža* = rete ferroviaria.
želód — voc. sl. = ghianda di quercia.
žgalína — voc. sl. = arsura, siccità.
žica — voc. sl. = filo, corda metallica.
žíla — voc. sl. = vena, filone del minerale.

žir — voc. sl. = frutto del faggio, significa anche: pastura dei suini.

žiten — voc. sl. (aggett.) = di frumento.

žítnica, kášča — voc. sl. = granaio.

žito — voc. sl. = frumento.

žival — voc. sl. = bestia; dim. *živálica.*

živi plot — voc. sl. = fratta, siepe, riva.

živína — voc. sl. bestiame.

živo srebró — voc. sl. = mercurio.

žleb, žlebíšče — voc. sl. = canaletto di legno che serve per fare scorrere le acque; sign. anche: canalone stretto e ripido di monte.

žoltovína = voc. sl. = ginestra.

žrébe — voc. sl. = puledro.

žrélo — voc. sl. = bocca, fauci, gola cratere. In serbo-croato dicesi: *ždrijelo.*

župa — voc. sl. = distretto, circondario, territorio.

župan — voc. sl. = sindaco, borgomastro.

županíja — voc. sl. = comunità, podesteria; *županski* (aggett.) = del sindaco.

županstvo — voc. sl. = municipio, ufficio comunale.

župnija — voc. sl. = parrocchia; *župnik* = parroco.

župníšče — voc. sl. = casa canonica; *farovž* è voce slav. dal tedesco *Pfarrhaus.*

ústje — voc. sl. = foce, sbocco (idrogr.)
úta, bájta, koča — voc. sl. = abituro, capanna; dim. *bájtica*. È sinonimo di alpe.
útovlje — voc. sl. = luogo ove sono capanne.
utrdba - (leggi - **utérdba**), **utrjenje, utrjevánje** — voc. sl. = fortificazione.

V

v — prep. sl. = dentro, nel, in.
vaciarîe — voc. friul. = mandria di vacche.
vácis, — voc. friul. = vacche.
vaga — voc. slav. = bilancia (dal ted. *Wage* = bilancia).